叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 古腾堡计划中纳撒尼尔·霍桑(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 古腾堡计划中纳撒尼尔·霍桑(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划中纳撒尼尔·霍桑(Index of the Project Gutenberg Works of)

第1/2页

['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːks] [ɒv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

[nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
NATHANIEL **HAWTHORNE**
纳撒尼尔 山楂

纳撒尼尔·霍桑

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪtlz][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **many** **of** **the** **titles** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 许多 的 这 标题 到 看法 一个 链接

点击许多标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vɒljuːm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɒn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['geɪbl]
**#** **THE** **HOUSE** **OF** **THE** **SEVEN** **GABLES**
这 房子 的 这 七 山墙

七个尖角屋

[twaɪs] - [təʊld] [teɪlz; 'teɪliːz]
**#** **TWICE** **-** **TOLD** **TALES**
两次 - 讲述 故事

重述的故事

[twaɪs] [təʊld] [teɪlz; 'teɪliːz]
**#** **TWICE** **TOLD** **TALES**
两次 讲述 故事

重述的故事

[bɪ'niːθ] [æn; ən] [ʌm'brelə]
Beneath **An** **Umbrella**
下面 一个 伞

在伞下

[ɒn] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)]
On **The** **Sea** **-** **Shore**
在 这 海 - 支撑

在海边

[meɪn] [striːt]
Main **Street**
主要的 街道

主街

[ə; eɪ] [bɛlz] [baɪ'ɒgrəfi]
A **Bell's** **Biography**
一个 贝尔的 传

贝尔的传记

[sɪlf] ['eθəridʒ]
Sylph **Etherege**
精灵 以太坊

精灵以太

[əʊld] [njuːz]
Old **News**
老的 消息

旧新闻

[əʊld][ˌtaɪˌkɑːndə'roʊgə]
Old **Ticonderoga**
老的 蒂康德罗加

老蒂康德罗加

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['ædəmənt]
The **Man** **Of** **Adamant**
这 男人 的 坚定不移

坚毅之人

[ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
The **Wives** **Of** **The** **Dead**
这 妻子们 的 这 死的

死者的妻子们

[dʒɒn] - [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
John **Inglefield's** **Thanksgiving**
约翰 - 感恩

约翰·英格尔菲尔德的感恩节

['lɪt(ə)l] ['dæfidajn'dili]
Little **Daffydowndilly**
小的 daffydowndilly

小达菲当迪利

[mɔsɪs] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [mæns]
**#** **MOSSES** **FROM** **AN** **OLD** **MANSE**
苔藓 从 一个 老的 牧师住宅

老宅里的苔藓

[ðə; ði][əʊld] [mæns]
The **Old** **Manse**
这 老的 牧师住宅

老宅

[ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈpɑːti]

A	Select	Party
一个	选择	派对

特选党

[ˈfaɪə(r)] [ˈwɜːʃɪp]

Fire	Worship
火	崇拜

火崇拜

[bʌdz] [ænd; ənd][bɜːd] [ˈvɔɪsɪz]

Buds	And	Bird	Voices
花蕾	和	鸟	声音

花蕾与鸟鸣

[məˈsjɜː] [ˌdiːˈjuː] -

Monsieur	Du	Muroir
先生	杜	-

杜穆罗尔先生

[ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ˈfæntəsi]

The	Hall	Of	Fantasy
这	大厅	的	幻想

幻想名人堂

[ðə; ði] [njuː] [ˈædəm][ænd; ənd] [iːv]

The	New	Adam	And	Eve
这	新的	亚当	和	前夕

新亚当和夏娃

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈbæŋkwɪt]

The	Christmas	Banquet
这	圣诞节	宴会

圣诞宴会

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈɒfɪs]

The	Intelligence	Office
这	智力	办公室

情报办公室

[piː] . - [es] [ˌkɒrəˈspɒndəns]

P	.	'	s	Correspondence
P	.	-	s	一致

的来信

[ˈɜːrθs] [ˈhɒləkɔːst]

Earth's	Holocaust
地球的	大屠杀

地球大屠杀

[pˈæsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [riˈliŋkwiʃ] [wɜːk]

Passages	From	A	Relinquished	Work
段落	从	一个	放弃	工作

摘自一部已放弃的作品

[ˈsketʃɪz] [frɒm; frəm] [ˈmeməri]

Sketches	From	Memory
草图	从	记忆

凭记忆画的素描

[ðə; ði][əʊld][ˈæp(ə)l] [ˈdiːlə(r)]

The	Old	Apple	Dealer
这	老的	苹果	经销商

老苹果商

[ə; eɪ][ˌvɜːrtʃuːˈoʊsoʊz] [kəˈlekʃ(ə)n]
A **Virtuoso's** **Collection**
一个 大师的 收藏

大师收藏

[ðə; ði] [snəʊ] [ˈɪmɪdʒ] [et][əl] .
 # # THE SNOW IMAGE et al .
这 雪 图像 等 al .

雪景影像等

[ðə; ði] [snəʊ] [ˈɪmɪdʒ] , [ˈɪləstreɪtɪd]
THE SNOW IMAGE , Illustrated
这 雪 图像 , 插图

雪景图解

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [feɪs] [et][əl] .
 # # THE GREAT STONE FACE et al .
这 伟大的 石头 脸 等 al .

伟大的石像等

['grændˌfɑːðərz] [tʃeə(r)]
 # # GRANDFATHER'S CHAIR
祖父的 椅子

祖父的椅子

[ðə; ði] ['blaɪθˌdeɪl] [rəʊ'mæns]
 # # THE BLITHEDALE ROMANCE
这 布莱斯代尔 浪漫

布莱斯代尔罗曼史

[ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [fɔːn] , [vɒl] .
 # # THE MARBLE FAUN , Vol .
这 大理石 牧神 , 沃尔 .

大理石半人马，第 1 卷

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [fɔːn] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ]
 # # THE MARBLE FAUN , Vol . II
这 大理石 牧神 , 沃尔 . 二

大理石半人马，第二卷

[laɪf] [ɒv; əv] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
 # # LIFE OF NATHANIEL HAWTHORNE
生活 的 纳撒尼尔 山楂

纳撒尼尔·霍桑的一生

['dɒktə(r)] - ['siːkrət]
 # # DOCTOR GRIMSHAWE'S SECRET
医生 - 秘密

格林肖博士的秘密

['aʊə(r)][əʊld] [həʊm] , [vɒl] .
 # # OUR OLD HOME , Vol .
我们的 老的 家 , 沃尔 .

我们的老家，第 1 卷

[ai]
I
我

我

['aʊə(r)][əʊld] [həʊm] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ]
 # # OUR OLD HOME , Vol . II
我们的 老的 家 , 沃尔 . 二

我们的老家，第二卷

['sketʃɪz] [ænd; ənd] ['stʌdiz]
 # # SKETCHES AND STUDIES
草图 和 研究

素描和习作

[teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['sketʃɪz] [frɒm; frəm] ['meməri]
 # # TALES AND SKETCHES FROM MEMORY
故事 和 草图 从 记忆

记忆中的故事和素描

['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['sketʃɪz]
 # # OTHER TALES AND SKETCHES
其他 故事 和 草图

其他故事和素描

['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] [mæn]
Journal of A Solitary Man
杂志 的 一个 孤 男人

一个孤独男人的日记

['dɑːktər; draɪv] . ['bʊlɪˌvænt]
Dr . Bullivant
博士 . 布利万特

布利万特博士

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['ɔːtəugrɑːf, -græf]
A Book Of Autographs
一个 书 的 签名

一本签名集

[æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] [teɪl]
An Old Woman's Tale
一个 老的 女性的 故事

一位老妇人的故事

[taɪmz] ['pɔːtrətʃə(r)]
Time's Portraiture
时间 画像

《时代》杂志的肖像画

[braʊnz] ['fɒli]
Browne's Folly
布朗的 蠢事

布朗的愚行

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['sketʃɪz]
 # # BIOGRAPHICAL SKETCHES
传记 草图

人物传记简介

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['stɔːriz]
 # # BIOGRAPHICAL STORIES
传记 故事

人物传记故事

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [baɪ'ɒgrəfi]
 # # HISTORY AND BIOGRAPHY
历史 和 传

历史与传记

['wʌndə(r)] [bʊk]
 # # WONDER BOOK
想知道 书

神奇书籍

[ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] ['tæŋgl,wud] [teɪlz; 'teɪli:z]
 # # A WONDER BOOK AND TANGLEWOOD TALES
一个 想知道 书 和 缠木 故事

一本奇妙的书和缠绕木故事

['tæŋgl,wud] [teɪlz; 'teɪli:z]
 # # TANGLEWOOD TALES
缠木 故事

缠绕森林的故事

[ðə; ði] ['skɑ:lət] ['letə(r)]
 # # THE SCARLET LETTER
这 猩红 信

红字

[ðə; ði] ['skɑ:lət] ['stɪgmə]
 # # THE SCARLET STIGMA
这 猩红 柱头

猩红的耻辱

['lɪt(ə)l] ['mɑ:stəpi:s, 'mæs-]
 # # LITTLE MASTERPIECES
小的 杰作

小杰作

[lʌv] ['lɛtəz] [vɒl] . [wʌn]
LOVE LETTERS Vol . 1
爱 信件 沃尔 . 1

情书 第一卷

[lʌv] ['lɛtəz] [vɒl] . [ˌtu:'tu:]
LOVE LETTERS Vol . 2
爱 信件 沃尔 . 2

情书 第二卷

['sɛptɪmiəs] ['feltən]
SEPTIMIUS FELTON
塞普蒂米乌斯 毛毡

塞普蒂米厄斯·费尔顿

['fænʃɔ:]
FANSHAWE
范肖

范莎学院

[ðə; ði] [æn'sestrəl] ['fʊtstep]
THE ANCESTRAL FOOTSTEP
这 祖先的 脚步

祖先的足迹

[ðə; ði] - [rəʊ'mæns]
THE DOLIVER ROMANCE
这 - 浪漫

送信罗曼史

[p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nəutbuks] , V1
PASSAGES FROM THE AMERICAN NOTEBOOKS , V1
段落 从 这 美国人 笔记本 , V1

《美国笔记》节选，第一卷

[pˈæsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['nəutbuks] , V2
PASSAGES FROM THE AMERICAN NOTEBOOKS , V2
段落 从 这 美国人 笔记本 , V2

《美国笔记选集》第二卷

[pˈæsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nəutbuks] , V1
PASSAGES FROM THE ENGLISH NOTEBOOKS , V1
段落 从 这 英语 笔记本 , V1

英语笔记选集，第一卷

[pˈæsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nəutbuks] , V2
PASSAGES FROM THE ENGLISH NOTEBOOKS , V2
段落 从 这 英语 笔记本 , V2

英语笔记选集，第二卷

[ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪˈtæliən] ['nəutbuks] , V1
THE FRENCH AND ITALIAN NOTEBOOKS , V1
这 法语 和 意大利语 笔记本 , V1

法国和意大利笔记本，第一卷

[ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪˈtæliən] ['nəutbuks] , V2
THE FRENCH AND ITALIAN NOTEBOOKS , V2
这 法语 和 意大利语 笔记本 , V2

法国和意大利笔记本，第二卷

['teɪblz] [ɒv; əv] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['vɒlju:mz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['geɪbl]
THE HOUSE OF THE SEVEN GABLES
这 房子 的 这 七 山墙

七个尖角屋

[baɪ] [nəˈθænjəl] ['hɔ:ˌθɔ:rn]
By Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ˌɪntrəˈdʌktəri] [nəʊt]
INTRODUCTORY NOTE
引言 笔记

引言

['ɔ:θərz] ['prefəs]
AUTHOR'S PREFACE
作者的 前言

作者序

[ai] . [ðə; ði][əʊld] ['pɪntʃən] ['fæməli]
I . THE OLD PYNCHEON FAMILY
我 . 这 老的 平钦 家庭

一、老平琴家族

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɒp] - [ˈwɪndəʊ]

THE	**LITTLE**	**SHOP**	**-**	**WINDOW**
这	小的	店铺	-	窗户

小商店窗户

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈkʌstəmə(r)]

THE	**FIRST**	**CUSTOMER**
这	第一的	顾客

第一位顾客

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ə; eɪ] [deɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkaʊntə(r)]

A	**DAY**	**BEHIND**	**THE**	**COUNTER**
一个	天	在后面	这	柜台

柜台后的一天

[viː] . [meɪ] [ænd; ənd][nəʊˈvembə(r)]

V	**.**	**MAY**	**AND**	**NOVEMBER**
V	.	可能	和	十一月

五、五月和十一月

[ˈsɪksθ] . -

VI	**.**	**MAULE'S**
六年级	.	-

六、莫尔的

[wel]

WELL
出色地

出色地

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] [gest]

THE	**GUEST**
这	客人

客人

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] [ˈpɪntʃən] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ]

THE	**PYNCHEON**	**OF**	**TO**	**-**	**DAY**
这	平钦	的	到	-	天

今日的平钦

[ɪks] . ['klɪfəd] [ænd; ənd] ['fiːbi]
IX . **CLIFFORD** **AND** **PHOEBE**
第九章 . 克利福德 和 菲比

九、克利福德和菲比

[eks] . [ðə; ði] ['pɪntʃən] ['gɑːd(ə)n]
X . **THE** **PYNCHEON** **GARDEN**
X . 这 平钦 花园

X. 品钦花园

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ɑːtʃt] ['wɪndəʊ]
THE **ARCHED** **WINDOW**
这 拱形 窗户

拱形窗

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [də'gɛrəˌtaɪpɪst]
THE **DAGUERREOTYPIST**
这 达盖尔摄影师

达盖尔摄影师

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['ælɪs] ['pɪntʃən]
ALICE **PYNCHEON**
爱丽丝 平钦

爱丽丝·平钦

[ˌɛksˌaɪ'viː] . ['fiːbiːz] [gʊd] - [baɪ]
XIV . **PHOEBE'S** **GOOD** - **BYE**
十四 . 菲比的 好的 - 再见

十四、菲比的告别

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [skaʊl] [ænd; ənd] [smaɪl]
THE **SCOWL** **AND** **SMILE**
这 皱眉头 和 微笑

怒容与微笑

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['klɪfərdz] ['tʃeɪmbə(r)]
CLIFFORD'S **CHAMBER**
克利福德的 房间

克利福德商会

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	**.**
十七	.

十七、

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [tuː] [aʊlz]

THE	**FLIGHT**	**OF**	**TWO**	**OWLS**
这	航班	的	二	猫头鹰

两只猫头鹰的飞行

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

十八、

['gʌvənə(r)] ['pɪntʃən]

GOVERNOR	**PYNCHEON**
州长	平钦

州长平钦

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	**.**
十九	.

十九、

['ælɪsɪz] ['pəuzi]

ALICE'S	**POSIES**
爱丽丝的	花束

爱丽丝的花束

['eks 'eks] .

XX	**.**
xx	.

XX.

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['iːdn]

THE	**FLOWER**	**OF**	**EDEN**
这	花	的	伊甸园

伊甸园之花

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)]

THE	**DEPARTURE**
这	离开

启程

[twaɪs] - [təʊld] [teɪlz; 'teɪliːz]

TWICE	**-**	**TOLD**	**TALES**
两次	-	讲述	故事

重述的故事

[nəˈθænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]

Nathaniel	**Hawthorne**
纳撒尼尔	霍桑

纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [greɪ] ['tʃæmpiən]
The **Gray** **Champion**
这 灰色的 冠军

灰色冠军

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [nel]
The **Wedding** **Knell**
这 婚礼 丧钟

婚礼丧钟

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [blæk] [veɪl]
The **Minister's** **Black** **Veil**
这 部长 黑色的 面纱

部长的黑色面纱

[ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl] [ɒv; əv] ['meri] [maʊnt]
The **May** **-** **Pole** **of** **Merry** **Mount**
这 可能 - 极 的 欢乐 山

欢乐山的五月柱

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [bɔɪ]
The **Gentle** **Boy**
这 温和的 男生

温柔的男孩

['mɪstə(r)] . [hɪgɪnbɑːθəmz] [kə'tæstrəfi]
Mr **.** **Higginbotham's** **Catastrophe**
先生 . 希金博瑟姆的 灾难

希金博瑟姆先生的灾难

['weɪkfiːld]
Wakefield
韦克菲尔德

韦克菲尔德

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl]
The **Great** **Carbuncle**
这 伟大的 痈

大红点

['deɪvɪd] [swɒn]
David **Swan**
大卫 天鹅

大卫·斯旺

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [hɪlz]
The **Hollow** **of** **the** **Three** **Hills**
这 空洞的 的 这 三 丘陵

三丘之谷

['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgərz] [ɪk'sperɪmənt]
Dr **.** **Heidegger's** **Experiment**
博士 . 海德格尔的 实验

海德格尔博士的实验

['ledʒəndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs]
LEGENDS **OF** **THE** **PROVINCE** **HOUSE**
传说 的 这 省 房子

省府传奇

[ai] . [haʊz] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd]
I **.** **Howe's** **Masquerade**
我 . 豪氏 化装舞会

I. 豪的化装舞会

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['edwəd] ['rændɔ:lfs] ['pɔ:treɪt]
Edward **Randolph's** **Portrait**
爱德华 兰道夫的 肖像

爱德华·伦道夫的肖像

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

['leɪdi] - ['mænt(ə)l]
Lady **Eleanore's** **Mantle**
女士 - 地幔

埃莉诺夫人的斗篷

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[əʊld] ['estə(r)] ['dʌdli]
Old **Esther** **Dudley**
老的 以斯帖 达德利

老埃丝特·达德利

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [gest]
The **Ambitious** **Guest**
这 雄心勃勃 客人

雄心勃勃的客人

['pi:tə(r)] - ['treʒə(r)]
Peter **Goldthwaite's** **Treasure**
彼得 - 宝藏

彼得·戈德斯韦特的宝藏

[ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ['braɪdl]
The **Shaker** **Bridal**
这 摇晃器 新娘

沙克新娘

['endɪkət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [krɒs]
Endicott **and** **the** **Red** **Cross**
恩迪科特 和 这 红色的 叉

恩迪科特和红十字会

[twaɪs] - [təʊld] [teɪlz; 'teɪli:z] .
TWICE **-** **TOLD** **TALES** **.**
两次 - 讲述 故事 .

重述的故事。

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔ:ˌθɔ:rn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [greɪ] ['tʃæmpiən] [faɪv]
THE **GRAY** **CHAMPION** **5**
这 灰色的 冠军 5

灰色冠军 5

['sʌndeɪ] [æt; ət] [həʊm] -
SUNDAY **AT** **HOME** **15**
星期日 在 家 -

周日主场15

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [nel] -
THE **WEDDING** **-** **KNELL** **23**
这 婚礼 - 丧钟 -

婚礼丧钟 23

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [blæk] [veɪl] -
THE **MINISTER'S** **BLACK** **VEIL** **33**
这 部长 黑色的 面纱 -

部长的黑色面纱 33

[ðə; ði] ['meɪpəʊl] [ɒv; əv] ['meri] [maʊnt] -
THE **MAYPOLE** **OF** **MERRY** **MOUNT** **49**
这 五月柱 的 欢乐 山 -

欢乐山五月柱 49

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bɔɪ] -
THE **GENTLE** **BOY** **63**
这 温和的 男生 -

温柔的男孩 63

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

[hɪgɪnbɑ:θəmz] [kə'tæstrəfi] -
HIGGINBOTHAM'S **CATASTROPHE** **99**
希金博瑟姆的 灾难 -

希金博瑟姆的灾难 99

['lɪt(ə)l] ['æni:z] ['ræmb(ə)l] -
LITTLE **ANNIE'S** **RAMBLE** **113**
小的 安妮的 漫谈 -

小安妮的漫步 113

['weɪkfi:ld] -
WAKEFIELD **123**
韦克菲尔德 -

韦克菲尔德 123

[ə; eɪ] [rɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] -
A **RILL** **FROM** **THE** **TOWN** **PUMP** **133**
一个 溪流 从 这 镇 泵 -

从镇上的水泵133号流出的小溪

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:bʌŋkl] -
THE **GREAT** **CARBUNCLE** **141**
这 伟大的 痈 -

大痢疾 141

[ðə; ði] [prə'fetɪk] ['pɪktʃəz] -
THE **PROPHETIC** **PICTURES** **159**
这 预言 图片 -

预言图画 159

['deɪvɪd] [swɒn] -
DAVID **SWAN** **175**
大卫 天鹅 -

大卫·斯旺 175

[saɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sti:pl] -
SIGHTS **FROM** **A** **STEEPLE** **183**
景点 从 一个 尖顶 -

从尖塔上看到的景色 183

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [hɪlz] -
THE **HOLLOW** **OF** **THE** **THREE** **HILLS** **191**
这 空洞的 的 这 三 丘陵 -

三丘之谷 191

[ðə; ði] [təʊl] - [-] [deɪ] -
THE **TOLL** **-** **GATHERER'S** **DAY** **197**
这 收费 - 采集者的 天 -

收费员日 197

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] -
THE **VISION** **OF** **THE** **FOUNTAIN** **204**
这 想象 的 这 喷泉 -

喷泉的愿景 204

['fænsiz] [ʃəʊ] - [bɒks] -
FANCY'S **SHOW** **-** **BOX** **211**
精致的 展示 - 盒子 -

FANCY 的秀场-盒子 211

['dɑ:ktər; draɪv] .
DR **.**
博士 .

博士

['haɪdəgərz] [ɪk'sperɪmənt] -
HEIDEGGER'S **EXPERIMENT** **218**
海德格尔的 实验 -

海德格尔的实验218

['ledʒəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] :
LEGENDS **OF** **THE** **PROVINCE** **HOUSE** **:**
传说 的 这 省 房子 :

省府传奇:

[aɪ] . [haʊz] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] -
I **.** **HOWE'S** **MASQUERADE** **233**
我 . 豪氏 化装舞会 -

I. 豪的化装舞会 233

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['edwəd] ['rændɔ:lfs] ['pɔ:treɪt] -
EDWARD **RANDOLPH'S** **PORTRAIT** **249**
爱德华 兰道夫的 肖像 -

爱德华·伦道夫的肖像 249

[θriː] . ['leɪdi] - ['mænt(ə)l] -
III . LADY ELEANORE'S MANTLE 263
三、 . 女士 - 地幔 -

三、埃莉诺夫人的斗篷 263

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[əʊld] ['estə(r)] ['dʌdli] -
OLD ESTHER DUDLEY 281
老的 埃丝特 达德利 -

老埃丝特·达德利 281

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [maɪnd] -
THE HAUNTED MIND 294
这 闹鬼的 头脑 -

萦绕心头 294

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ʌŋk(ə)l] -
THE VILLAGE UNCLE 300
这 村庄 叔叔 -

村里的叔叔 300

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [gest] -
THE AMBITIOUS GUEST 313
这 雄心勃勃 客人 -

雄心勃勃的客人 313

[ðə; ði]['sɪstə(r)] - [j'iəz] -
THE SISTER - YEARS 323
这 姐姐 - 年 -

姐妹情深 323

['snəufleiks] -
SNOWFLAKES 332
雪花 -

雪花 332

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['vægəˌbɔndz] -
THE SEVEN VAGABONDS 338
这 七 流浪汉 -

七个浪子 338

[ðə; ði] [waɪt] [əʊld] [meɪd] -
THE WHITE OLD MAID 358
这 白色的 老的 女佣 -

白衣老处女 358

['piːtə(r)] - ['treʒə(r)] -
PETER GOLDTHWAITE'S TREASURE 370
彼得 - 宝藏 -

彼得·戈德斯韦特的宝藏 370

['tʃɪpɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l] -
CHIPPINGS WITH A CHISEL 393
碎石 和 一个 凿 -

用凿子凿削 393

[ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ['braɪdl] -
THE SHAKER BRIDAL 405
这 摇晃器 新娘 -

莎克新娘 405

[naɪt] - ['sketʃɪz] -
NIGHT - **SKETCHES** **412**
夜晚 - 草图 -

夜景素描 412

['endɪkət] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɒs] -
ENDICOTT **AND** **THE** **RED** **CROSS** **419**
恩迪科特 和 这 红色的 叉 -

恩迪科特和红十字会 419

[ðə; ði] ['lɪliz] [kwest] -
THE **LILY'S** **QUEST** **427**
这 莉莉的 寻求 -

莉莉的冒险 427

['fʊtˌprɪnt] [ɒn] [ðə; ði] ['si:ʃɔ:(r)] -
FOOTPRINTS **ON** **THE** **SEASHORE** **435**
脚印 在 这 海滨 -

海岸足迹 435

['edwəd] - ['rəʊzbʌd] -
EDWARD **FANE'S** **ROSEBUD** **447**
爱德华 - 玫瑰花蕾 -

爱德华·费恩的玫瑰花蕾 447

[ðə; ði] ['θri:fəʊld] ['destəni] -
THE **THREEFOLD** **DESTINY** **455**
这 三重 命运 -

三重命运 455

[mɔsɪs] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [mæns] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz]
MOSSES **FROM** **AN** **OLD** **MANSE** **AND** **OTHER** **STORIES**
苔藓 从 一个 老的 牧师住宅 和 其他 故事

老宅里的苔藓和其他故事

[nə'θænjəl] ['hɔ:ˌθɔ:rn]
Nathaniel **Hawthorne**
纳撒尼尔 霍桑

纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['bɜ:θmɑ:k]
The **Birthmark**
这 胎记

胎记

[jʌŋ] ['gʊdmən] [braʊn]
Young **Goodman** **Brown**
年轻的 古德曼 棕色的

年轻的古德曼·布朗

[rəpəsi:ni:z] ['dɔ:tə(r)]
Rappaccini's **Daughter**
拉帕奇尼 女儿

拉帕奇尼的女儿

['mɪsɪz] . ['bʊlfrɒg]
Mrs **.** **Bullfrog**
太太 . 牛蛙

牛蛙夫人

[ðə; ði] [sə'lestiəl] ['reɪlrəʊd]
The **Celestial** **Railroad**
这 天体 铁路

天铁道

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf]
The **Procession** **of** **Life**
这 游行 的 生活

生命的进程

['fɛðərˌtɑːp] : [ə; eɪ] ['mɒrəlaɪzd] ['ledʒənd]
Feathertop **:** **A** **Moralized** **Legend**
羽顶 : 一个 道德化的 传奇

羽毛顶：一个寓意深刻的传说

['egətɪz(ə)m; 'iː-] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['bʊzəm] ['sɜːpənt]
Egotism **;** **or** **,** **The** **Bosom** **Serpent**
自负 ; 或者 , 这 怀 蛇

自负；或者，胸膛之蛇

- ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ]
Drowne's **Wooden** **Image**
- 木制的 图像

德罗恩的木偶

['rɒdʒə(r)] - ['beriəl]
Roger **Malvin's** **Burial**
罗杰 - 葬礼

罗杰·马尔文的葬礼

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
The **Artist** **of** **the** **Beautiful**
这 艺术家 的 这 美丽的

美丽的艺术家

[ðə; ði] [snəʊ] ['ɪmɪdʒ]
THE **SNOW** **IMAGE**
这 雪 图像

雪景

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [snəʊ] ['ɪmɪdʒ] : [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['mɪrək(ə)l]
The **Snow** **Image** **:** **A** **Childish** **Miracle**
这 雪 图像 : 一个 幼稚 奇迹

雪景：孩童的奇迹

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [feɪs]
The **Great** **Stone** **Face**
这 伟大的 石头 脸

巨石脸

['iːθən] [brænd]
Ethan **Brand**
伊桑 品牌

伊桑·布兰德

[ðə; ði] ['kæntəbəri] ['pɪlgrɪmz]
The **Canterbury** **Pilgrims**
这 坎特伯雷 朝圣者

坎特伯雷朝圣者

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]['mænjuskrɪpt]
The **Devil** **in** **Manuscript**
这 魔鬼 在 手稿

手稿中的魔鬼

[maɪ] ['kɪnzmən] , ['meɪdʒə(r)] [ˌmɒlɪ'nju:]
My **Kinsman** **,** **Major** **Molineux**
我的 金斯曼 , 主要的 莫利纽克斯

我的亲戚，莫利纽克斯少校

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [feɪs]
THE **GREAT** **STONE** **FACE**
这 伟大的 石头 脸

伟大的石像

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntənz]
AND **OTHER** **TALES** **OF** **THE** **WHITE** **MOUNTAINS**
和 其他 故事 的 这 白色的 山脉

以及其他关于白山的传说

[baɪ] [nə'θænjəl] Hawthorne1882
By **Nathaniel** **Hawthorne1882**
经过 纳撒尼尔 Hawthorne1882

作者：纳撒尼尔·霍桑，1882年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [feɪs]
THE **GREAT** **STONE** **FACE**
这 伟大的 石头 脸

伟大的石像

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [gest]
THE **AMBITIOUS** **GUEST**
这 雄心勃勃 客人

雄心勃勃的客人

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:bʌŋkl]
THE **GREAT** **CARBUNCLE**
这 伟大的 痈

大碳包

['sketʃɪz] [frɒm; frəm] ['meməri]
SKETCHES **FROM** **MEMORY**
草图 从 记忆

凭记忆画的草图

[ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['grænˌfɑ:ðərz] [tʃeə(r)]
THE **WHOLE** **HISTORY** **OF** **GRANDFATHER'S** **CHAIR**
这 所有的 历史 的 祖父的 椅子

祖父椅的完整历史

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[truː] ['stɔːriz] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋglənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , - - -
TRUE **STORIES** **FROM** **NEW** **ENGLAND** **HISTORY** **,** **1620** **-** **1808**
真的 故事 从 新的 英格兰 历史 , - - -

新英格兰历史上的真实故事，1620-1808

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['ɔːθərz] ['prefəs]
AUTHOR'S **PREFACE**
作者的 前言

作者序

['grændˌfɑːðərz] [tʃeə(r)] .
GRANDFATHER'S **CHAIR** **.**
祖父的 椅子 .

祖父的椅子。

[pɑːt] [aɪ] . - - - .
PART **I** **.** **1620** **-** **1692** **.**
部分 我 . - - - .

第一部分。1620-1692年。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeə(r)] .
CHAPTER **I** **.** **GRANDFATHER** **AND** **THE** **CHILDREN** **AND** **THE** **CHAIR** **.**
章 我 . 祖父 和 这 孩子们 和 这 椅子 .

第一章 祖父、孩子们和椅子。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [ɑːr'bɛlə] .
THE **PURITANS** **AND** **THE** **LADY** **ARBELLA** **.**
这 清教徒 和 这 女士 阿尔贝拉 .

清教徒与阿贝拉夫人。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .
A **RAINY** **DAY** **.**
一个 下雨 天 .

雨天。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['trʌbləs] [taɪmz] .
TROUBLOUS **TIMES** **.**
麻烦的 时代 .

动荡时期。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] .
V **.** **THE** **GOVERNMENT** **OF** **NEW** **ENGLAND** **.**
V . 这 政府 的 新的 英格兰 .

五、新英格兰政府。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [paɪn] - [triː] ['ʃɪlɪŋ] .
THE **PINE** **-** **TREE** **SHILLINGS** **.**
这 松树 - 树 先令 .

松树先令。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['kweɪkəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiənz] .
THE **QUAKERS** **AND** **THE** **INDIANS** **.**
这 贵格会教徒 和 这 印度人 .

贵格会教徒和印第安人。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['baɪb(ə)l] .
THE **INDIAN** **BIBLE** **.**
这 印度 圣经 .

印度圣经。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] .
ENGLAND **AND** **NEW** **ENGLAND** **.**
英格兰 和 新的 英格兰 .

英格兰和新英格兰。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['sʌŋkən] ['treʒə(r)] .
THE **SUNKEN** **TREASURE** **.**
这 凹陷 宝藏 .

沉没的宝藏。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[wɒt] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [hæd; həd] [nəʊn] .
WHAT **THE** **CHAIR** **HAD** **KNOWN** **.**
什么 这 椅子 有 已知 .

椅子所知道的一切。

[ə'pendɪks] [tuː; tə] [pɑːt] [ai] .
APPENDIX **TO** **PART** **I** **.**
附录 到 部分 我 .

第一部分附录。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] . - - - .
PART **II** **.** **1692** **-** **1763** **.**
部分 二 . - - - .

第二部分.1692-1763年。

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .
CHAPTER **I** **.** **THE** **CHAIR** **IN** **THE** **FIRELIGHT** **.**
章 我 . 这 椅子 在 这 火光 .

第一章 火光中的椅子。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['seɪləm] [witʃiz] .
THE **SALEM** **WITCHES** **.**
这 塞勒姆 女巫 .

塞勒姆女巫。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [skuːl] .
THE **OLD** **-** **FASHIONED** **SCHOOL** **.**
这 老的 - 造型 学校 .

老式学校。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['kɒtn] [mæ'ðə]
COTTON **MATHER**
棉布 母亲

科顿·马瑟

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] ['blesɪŋ] .
V **.** **THE** **REJECTED** **BLESSING** **.**
V . 这 拒绝 祝福 .

五、被拒绝的祝福。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[pɒmp] [ænd; ənd] ['vænətɪz] .
POMPS AND VANITIES .
盛大仪式 和 虚荣心 .

浮夸与虚荣。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mʌstə(r)] .
THE PROVINCIAL MUSTER .
这 省级 鼓起 .

省级集结。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [wɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪdiən] ['eksaɪlz]
THE OLD FRENCH WAR AND THE ACADIAN EXILES
这 老的 法语 战争 和 这 阿卡迪亚人 流亡者

旧法兰西战争与阿卡迪亚流亡者

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] .
THE END OF THE WAR .
这 结尾 的 这 战争 .

战争结束了。

['tʃæptə(r)] [eks] . ['tɒməs] ['hʌtʃɪnsən] .
CHAPTER X . THOMAS HUTCHINSON .
章 X . 托马斯 哈钦森 .

第十章 托马斯·哈钦森

[ə'pendɪks] [tu:; tə] [pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ] .
APPENDIX TO PART II .
附录 到 部分 二 .

第二部分附录。

[pɑ:t] [θri:] . - - - .
PART III . 1763 - 1803 .
部分 三、 . - - - .

第三部分。1763-1803年。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [nju:] - [jɪrz] [deɪ] .
A NEW - YEAR'S DAY .
一个 新的 - 年 天 .

元旦。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [stæmp] [ækt] .
THE STAMP ACT .
这 邮票 行为 .

印花税法。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['hʌtʃɪnsən] [mɒb] .
THE HUTCHINSON MOB .
这 哈钦森 暴民 .

哈钦森黑帮。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] [ɪn] ['bɒstən] .
THE BRITISH TROOPS IN BOSTON .
这 英国的 军队 在 波士顿 .

驻波士顿的英国军队。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [ðə; ði] ['bɒstən] ['mæsəkə(r)] .
V . THE BOSTON MASSACRE .
V . 这 波士顿 屠杀 .

五、波士顿惨案。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɔ:rtrəts] .
A COLLECTION OF PORTRAITS .
一个 收藏 的 肖像 .

肖像集。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ti:] ['pɑ:ti] [ænd; ənd] ['leksɪŋtən] .
THE TEA PARTY AND LEXINGTON .
这 茶 派对 和 列克星敦 .

茶党与列克星顿。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['bɒstən] .
THE **SIEGE** **OF** **BOSTON** **.**
这 围城 的 波士顿 .

波士顿围城战。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['tɔːriz] [ˌfeə'wel] .
THE **TORY'S** **FAREWELL** **.**
这 保守党的 告别 .

保守党人的告别。

['tʃæptə(r)] [eks] . [ðə; ði][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .
CHAPTER **X** **.** **THE** **WAR** **FOR** **INDEPENDENCE** **.**
章 X . 这 战争 为了 独立 .

第十章 独立战争

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['grændˌfɑːðərz] [driːm] .
GRANDFATHER'S **DREAM** **.**
祖父的 梦 .

祖父的梦想。

[ə'pendɪks] [tuː; tə] [pɑːt] [θriː] .
APPENDIX **TO** **PART** **III** **.**
附录 到 部分 三、 .

第三部分附录。

[ðə; ði] ['blaɪθˌdeɪl] [rəʊ'mæns]
THE **BLITHEDALE** **ROMANCE**
这 布莱斯代尔 浪漫

布莱斯代尔罗曼史

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [əʊld] ['muːdi]
I **.** **OLD** **MOODIE**
我 . 老的 穆迪

一、老穆迪

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['blaɪθˌdeɪl]
BLITHEDALE
布莱斯代尔

布莱斯代尔

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['driːməz]

A	KNOT	OF	DREAMERS
一个	结	的	梦想家

一群梦想家

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l]

THE	SUPPER	-	TABLE
这	晚餐	-	桌子

晚餐桌

[viː] . [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm]

V	.	UNTIL	BEDTIME
V	.	直到	就寝时间

五、直到就寝时间

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

-	[sɪk]	['tʃeɪmbə(r)]
COVERDALE'S	SICK	CHAMBER
-	生病的	房间

科弗代尔的病房

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt]

THE	CONVALESCENT
这	康复期

康复中心

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ɑː'keɪdiə]

A	MODERN	ARCADIA
一个	现代的	阿卡迪亚

现代阿卡迪亚

[ɪks] . ['hɑːlɪŋzwɜːrθ] , [zi'nəubiə] , [prɪ'sɪlə]

IX	.	HOLLINGSWORTH	,	ZENOBIA	,	PRISCILLA
第九章	.	霍林斯沃思	,	泽诺比亚	,	普里西拉

九、霍林斯沃思，泽诺比亚，普里西拉

[eks] . [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [frɒm; frəm] [taʊn]

X	.	A	VISITOR	FROM	TOWN
X	.	一个	游客	从	镇

X. 一位来自镇上的访客

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [wʊd] - [pɑːθ]
THE **WOOD** **-** **PATH**
这 木头 - 小路

木径

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

- ['hɜːmɪtɪdʒ]
COVERDALE'S **HERMITAGE**
- 隐居处

科弗代尔隐居处

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[zɪ'noʊbiəz] ['ledʒənd]
ZENOBIA'S **LEGEND**
泽诺比亚的 传奇

泽诺比亚的传说

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['ɛliəts] ['pʊlpɪt]
ELIOT'S **PULPIT**
艾略特的 讲坛

艾略特的讲坛

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ə; eɪ]['kraɪsɪs]
A **CRISIS**
一个 危机

危机

[ˌɛks'viːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[liːv] - ['teɪkɪŋz]
LEAVE **-** **TAKINGS**
离开 - 收入

告别

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [həʊˈtel]
THE **HOTEL**
这 酒店

酒店

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs]
THE **BOARDING** **-** **HOUSE**
这 登机 - 房子

寄宿公寓

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[zɪˈnoʊbiəz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
ZENOBIA'S **DRAWING** **-** **ROOM**
泽诺比亚的 绘画 - 房间

泽诺比亚的客厅

[ˈeks ˈeks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðeɪ] [ˈvænɪʃ]
THEY **VANISH**
他们 消失

它们消失了

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[æn; ən][əʊld] [əˈkweɪntəns]
AN **OLD** **ACQUAINTANCE**
一个 老的 熟人

一位老相识

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ˈfɔːntlərɔɪ]
FAUNTLEROY
方特罗伊

方特勒罗伊

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [hɔːl]
A **VILLAGE** **HALL**
一个 村庄 大厅

村委会

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðə; ði] [ˌmæskəˈredər]

THE	MASQUERADERS
这	化装舞会

化装舞会

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ðə; ði] [θriː] [təˈgeðə(r)]

THE	THREE	TOGETHER
这	三	一起

三人同行

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . [ziˈnəubiə] [ænd; ənd] [ˈkʌvədeɪl]

XXVI	.	ZENOBIA	AND	COVERDALE
26	.	泽诺比亚	和	科弗代尔

二十六、泽诺比亚和科弗代尔

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

['mɪdnaɪt]

MIDNIGHT
午夜

午夜

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

['blaɪθˌdeɪl] ['pɑːstʃə(r)]

BLITHEDALE	PASTURE
布莱斯代尔	牧场

布莱斯代尔牧场

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . [maɪlz] - [kənˈfeʃ(ə)n]

XXIX	.	MILES	COVERDALE'S	CONFESSION
二十九	.	英里	-	忏悔

二十九、迈尔斯·科弗代尔的忏悔

[ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [fɔːn]

THE	MARBLE	FAUN
这	大理石	牧神

大理石半人马

[ɔː(r)][ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv] ['mɒntiː 'mɒnteɪ] ['beni]

or	The	Romance	of	Monte	Beni
或者	这	浪漫	的	蒙特	贝尼

或蒙特贝尼的浪漫故事

[baɪ] [nəˈθænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]

By	Nathaniel	Hawthorne
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['vɒlju:m] [wʌn] [ɒv; əv] [tu:]
Volume One of Two
体积 一 的 二

第一卷（共两卷）

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] ['mɪriəm] , ['hɪldə] , ['kɛnjən] , [ˌdoʊnə'tɛloʊ]
CHAPTER I MIRIAM , HILDA , KENYON , DONATELLO
章 我 米里亚姆 ， 希尔达 ， 肯扬 ， 多纳泰罗

第一章 米里亚姆、希尔达、肯扬、多纳泰罗

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [fɔ:n]
THE FAUN
这 牧神

牧神

['tʃæptə(r)] [θri:] [ˌsʌbtə'reɪniən] [remɪ'nɪsnsɪz]
CHAPTER III SUBTERRANEAN REMINISCENCES
章 三、 地下 回忆录

第三章 地下回忆录

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['spektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəku:m]
THE SPECTRE OF THE CATACOMB
这 幽灵 的 这 地下墓穴

地下墓穴的幽灵

['tʃæptə(r)] [vi:] ['mɪriəmz] ['stju:diəʊ]
CHAPTER V MIRIAM'S STUDIO
章 V 米里亚姆的 工作室

第五章 米里亚姆的工作室

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪnz] [ʃraɪn]
CHAPTER VI THE VIRGIN'S SHRINE
章 六年级 这 处女的 神社

第六章 圣母圣殿

['tʃæptə(r)] [sevn] ['bɪətrɪs]
CHAPTER VII BEATRICE
章 七 贝娅特丽丝

第七章 贝阿特丽斯

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [sə'bɜ:bən] ['vɪlə]
THE SUBURBAN VILLA
这 郊区 别墅

郊区别墅

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [fɔːn] [ænd; ənd] [nɪmf]
THE **FAUN** **AND** **NYMPH**
这 牧神 和 仙女

牧神与仙女

['tʃæptə(r)] [eks][ðə; ði] ['sɪlvən] [dɑːns]
CHAPTER **X** **THE** **SYLVAN** **DANCE**
章 X 这 森林 舞蹈

第十章 森林之舞

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ['frægmənt(ə)ri] ['sentənsɪz]
CHAPTER **XI** **FRAGMENTARY** **SENTENCES**
章 十一 片段 句子

第十一章 不完整句子

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] [strəʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪnʃən]
CHAPTER **XII** **A** **STROLL** **ON** **THE** **PINCIAN**
章 十二 一个 漫步 在 这 平西恩

第十二章 平基安河漫步

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] ['skʌlptərz] ['stjuːdiəʊ]
A **SCULPTOR'S** **STUDIO**
一个 雕塑家的 工作室

雕塑家的工作室

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] [ˌkliːə'pætrə]
CHAPTER **XIV** **CLEOPATRA**
章 十四 克利奥帕特拉

第十四章 克利奥帕特拉

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[æn; ən] [iːs'θetɪk] ['kʌmpəni]
AN **AESTHETIC** **COMPANY**
一个 审美的 公司

一家美容公司

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['ræmb(ə)l]
A **MOONLIGHT** **RAMBLE**
一个 月光 漫谈

月光漫步

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

['mɪriəmz] ['trʌb(ə)l]
MIRIAM'S **TROUBLE**
米里亚姆的 麻烦

米里亚姆的麻烦

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs]
ON **THE** **EDGE** **OF** **A** **PRECIPICE**
在 这 边缘 的 一个 悬崖

站在悬崖边

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [fɔnz] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n]
THE **FAUN'S** **TRANSFORMATION**
这 牧神 转型

牧神之变身

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

[ðə; ði] ['beriəl] [tʃɑːnt]
THE **BURIAL** **CHANT**
这 葬礼 呗

葬礼歌谣

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [ded] ['kæpjʊtʃɪn]
THE **DEAD** **CAPUCHIN**
这 死的 卷尾猴

死去的卷尾猴

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði]['medətʃiː] ['gaːdnz]
THE **MEDICI** **GARDENS**
这 美第奇 花园

美第奇花园

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] ['mɪriəm] [ænd; ənd] ['hɪldə]
CHAPTER **XXIII** **MIRIAM** **AND** **HILDA**
章 二十三 米里亚姆 和 希尔达

第二十三章 米利暗和希尔达

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [fɔːn] ,
THE **MARBLE** **FAUN** **,**
这 大理石 牧神 ,

大理石半人马

[ɔ:(r)][ðə; ðɪ] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv]['mɒntɪ; 'mɒnteɪ]['beni]

or	The	Romance	of	Monte	Beni
或者	这	浪漫	的	蒙特	贝尼

或蒙特贝尼的浪漫故事

[baɪ] [nəˈθænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]

By	Nathaniel	Hawthorne
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] . [ɒv; əv][θriː] .

Volume	II	.	of	III	.
体积	二	.	的	三、	.

第二卷（共三卷）

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ðə; ðɪ] ['taʊə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] ['æpənaɪnz]

THE	TOWER	AMONG	THE	APENNINES
这	塔	之中	这	亚平宁山脉

亚平宁山脉中的塔

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː] ['sʌnʃaɪn]

CHAPTER	XXV	SUNSHINE
章	25	阳光

第二十五章 阳光

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ðə; ðɪ] ['pedɪgriː] [ɒv; əv]['mɒntɪ; 'mɒnteɪ] ['beni]

THE	PEDIGREE	OF	MONTE	BENI
这	谱系	的	蒙特	贝尼

蒙特贝尼的血统

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] [mɪθs]

CHAPTER	XXVII	MYTHS
章	xxvii	神话

第二十七章 神话

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

[ðə; ðɪ] [aʊl] ['taʊə(r)]

THE	OWL	TOWER
这	猫头鹰	塔

猫头鹰塔

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[ɒn] [ðə; ði] ['bætlmənts]
ON **THE** **BATTLEMENTS**
在 这 城垛

在城垛上

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] [ˌdoʊnə'tɛloʊz] [bʌst]
CHAPTER **XXX** **DONATELLO'S** **BUST**
章 XXX 多纳泰罗的 摔碎

第三十章 多纳泰罗的半身像

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXXI**
章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [sə'luːn]
THE **MARBLE** **SALOON**
这 大理石 酒吧

大理石沙龙

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] [siːnz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ]
CHAPTER **XXXII** **SCENES** **BY** **THE** **WAY**
章 xxxii 场景 经过 这 方式

第三十二章 顺便一提的场景

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] ['pɪktʃəd] ['wɪndəʊz]
CHAPTER **XXXIII** **PICTURED** **WINDOWS**
章 xxxiii 如图所示 视窗

第三十三章 彩绘窗户

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER **XXXIV**
章 34

第三十四章

['mɑːkɪt] - [deɪ] [ɪn] [pə'rʊdʒɪr]
MARKET **-** **DAY** **IN** **PERUGIA**
市场 - 天 在 佩鲁贾

佩鲁贾集市日

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER **XXXV**
章 xxxv

第三十五章

[ðə; ði] [brɒnz] ['pɑːntɪfs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
THE **BRONZE** **PONTIFF'S** **BENEDICTION**
这 青铜 教宗的 祝福

铜像教宗的祝福

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] ['hɪldəz] ['taʊə(r)]
CHAPTER **XXXVI** **HILDA'S** **TOWER**
章 xxxvi 希尔达的 塔

第三十六章 希尔达之塔

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER **XXXVII**
章 xxxvii

第三十七章

[ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv] ['pɪktʃə(r)] ['gæləriz]
THE **EMPTINESS** **OF** **PICTURE** **GALLERIES**
这 空虚 的 图片 画廊

画廊的空旷

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] ['ɔ:ltəz] [ænd; ənd] ['ɪnsens]

CHAPTER	XXXVIII	ALTARS	AND	INCENSE
章	38	祭坛	和	香

第三十八章 祭坛与香

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] [kə'θi:drəl]

CHAPTER	XXXIX	THE	WORLD'S	CATHEDRAL
章	xxxix	这	世界的	大教堂

第三十九章 世界大教堂

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] ['hɪldə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend]

CHAPTER	XL	HILDA	AND	A	FRIEND
章	XL	希尔达	和	一个	朋友

第四十章 希尔达和她的朋友

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] ['snəudrɔps] [ænd; ənd] ['meɪd(ə)nli] [dɪ'laɪts]

CHAPTER	XLI	SNOWDROPS	AND	MAIDENLY	DELIGHTS
章	xli	雪花莲	和	少女	美味

第四十一章 雪花莲与少女的喜悦

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['mɪrɪəm]

CHAPTER	XLII	REMINISCENCES	OF	MIRIAM
章	xlii	回忆录	的	米里亚姆

第四十二章 米里亚姆的回忆

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLIII
章	四十三

第四十三章

[ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læmp]

THE	EXTINCTION	OF	A	LAMP
这	灭绝	的	一个	灯

灯的熄灭

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:]

CHAPTER	XLIV
章	xliv

第四十四章

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [ʃraɪn]

THE	DESERTED	SHRINE
这	荒凉的	神社

荒芜的神龛

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'vi:][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] ['hɪldəz] [dʌvz; dəʊvz]

CHAPTER	XLV	THE	FLIGHT	OF	HILDA'S	DOVES
章	xlv	这	航班	的	希尔达的	鸽子

第四十五章 希尔达的鸽子飞翔

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ]

CHAPTER	XLVI
章	xlvi

第四十六章

[ə; eɪ] [wɔ:k] [ɒn] [ðə; ði] [kæm'pɑ:njə]

A	WALK	ON	THE	CAMPAGNA
一个	走	在	这	坎帕尼亚

坎帕尼亚漫步

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLVII
章	xlvii

第四十七章

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [kɔntə'di:nə]
THE **PEASANT** **AND** **CONTADINA**
这 农民 和 康塔迪纳

农民和康塔迪纳

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLVIII**
章 xlviii

第四十八章

[ə; eɪ] [si:n] [ɪn] [ðə; ði]['kɔ:rsoʊ]
A **SCENE** **IN** **THE** **CORSO**
一个 场景 在 这 科尔索

科尔索大街上的一个场景

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XLIX**
章 xlix

第四十九章

[ə; eɪ] ['frɒlɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nɪv(ə)l]
A **FROLIC** **OF** **THE** **CARNIVAL**
一个 嬉戏 的 这 狂欢

狂欢节的嬉戏

['tʃæptə(r)] [el] ['mɪriəm] , ['hɪldə] , ['kɛnjən] , [ˌdoʊnə'tɛloʊ]
CHAPTER **L** **MIRIAM** **,** **HILDA** **,** **KENYON** **,** **DONATELLO**
章 L 米里亚姆 , 希尔达 , 肯扬 , 多纳泰罗

L章 米里亚姆、希尔达、肯扬、多纳泰罗

[kən'klu:ʒn]
CONCLUSION
结论

结论

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd]['dʒi:niəs][ɒv; əv] [nə'θænjəl] ['hɔ:ˌθɔ:rn]
THE **LIFE** **AND** **GENIUS** **OF** **NATHANIEL** **HAWTHORNE**
这 生活 和 天才 的 纳撒尼尔 山楂

纳撒尼尔·霍桑的生平与才华

[baɪ][fræŋk] ['prestən] [stɜ:rnz]
By **Frank** **Preston** **Stearns**
经过 坦率 普雷斯顿 斯特恩斯

作者：弗兰克·普雷斯顿·斯特恩斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd]['dʒi:niəs][ɒv; əv] [nə'θænjəl] ['hɔ:ˌθɔ:rn]
THE **LIFE** **AND** **GENIUS** **OF** **NATHANIEL** **HAWTHORNE**
这 生活 和 天才 的 纳撒尼尔 山楂

纳撒尼尔·霍桑的生平与才华

['tʃæptə(r)] [aɪ] . ['seɪləm][ænd; ənd][ðə; ði] : - - -
CHAPTER **I** **.** **SALEM** **AND** **THE** **HATHORNES** **:** **1630** **-** **1800**
章 我 . 塞勒姆 和 这 哈索恩斯 : - - -

第一章 塞勒姆与哈索恩家族：1630-1800

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['bɔɪhʊd] [ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrn] : - - -
BOYHOOD OF HAWTHORNE : 1804 - 1821
童年 的 山楂 : - - -

霍桑的童年：1804-1821年

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['boʊdən] ['kɒlɪdʒ] : - - - .
BOWDOIN COLLEGE : 1821 - 1825 .
鲍登 大学 : - - - .

鲍登学院：1821-1825 年。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['lɪt(ə)l] ['mɪzəri] : - - -
LITTLE MISERY : 1825 - 1835
小的 苦难 : - - -

小苦难：1825-1835

['tʃæptə(r)] [viː] . ['iːɒs][ænd; ənd]['ɪərɒs] : - - -
CHAPTER V . EOS AND EROS : 1835 - 1839
章 V . EOS 和 爱神 : - - -

第五章 厄洛斯与爱神：1835-1839年

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . ['pegəsəs]
CHAPTER VI . PEGASUS
章 六年级 . 飞马座

第六章 飞马座

[æt; ət][ðə; ði] [kɑːt] : - - -
AT THE CART : 1839 - 1841
在 这 大车 : - - -

在马车旁：1839-1841年

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['hɔːˌθɔːrn] [æz; əz][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] : - - -
HAWTHORNE AS A SOCIALIST : 1841 - 1842
山楂 作为 一个 社会主义 : - - -

霍桑的社会主义生涯：1841-1842年

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['kɒŋkɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [mæns] : - - -
CONCORD AND THE OLD MANSE : 1842 - 1845
和睦 和 这 老的 牧师住宅 : - - -

康科德和老宅：1842-1845年

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

“ [mɔsɪs] [prɒm] [æn; ən] [əʊld] [mæns] ” : -
“ MOSSES PROM AN OLD MANSE ” : 1845
“ 苔藓 舞会 一个 老的 牧师住宅 ” : -

《老宅前的苔藓》：1845年

['tʃæptə(r)] [eks] . [frɒm; frəm] ['kɒŋkɔːd] [tuː; tə] ['lenəks] : - - -
CHAPTER X . FROM CONCORD TO LENOX : 1845 - 1849
章 X . 从 和睦 到 莱诺克斯 : - - -

第十章 从康科德到莱诺克斯：1845-1849年

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ['pegəsəs] [ɪz] [friː] : - - -
CHAPTER XI . PEGASUS IS FREE : 1850 - 1852
章 十一 . 飞马座 是 自由的 : - - -

第十一章 飞马自由了：1850-1852年

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['lɪvəpuːl] ['kɒnsjələt] : - - -
THE LIVERPOOL CONSULATE : 1852 - 1854
这 利物浦 领事馆 : - - -

利物浦领事馆：1852-1854年

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['hɔːˌθɔːrn] [ɪn] ['ɪŋglənd] : - - -
HAWTHORNE IN ENGLAND : 1854 - 1858
山楂 在 英格兰 : - - -

霍桑在英国：1854-1858年

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['ɪtəli]
ITALY
意大利

意大利

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['hɔːˌθɔːrn]
HAWTHORNE
山楂

霍桑

[æz; əz] [ɑːt] ['krɪtɪk] : -
AS ART CRITIC : 1858
作为 艺术 评论家 : -

作为艺术评论家：1858年

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

“ [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [fɔːn] ” : - - -
“ THE MARBLE FAUN ” : 1859 - 1860
“ 这 大理石 牧神 ” : - - -

《大理石半人马》：1859-1860年

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['həʊmwəd]
HOMEWARD
回家

回家

[baʊnd] : - - -
BOUND : 1860 - 1862
边界 : - - -

出版年份：1860-1862

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˌɪmɔː'tælətɪ]
IMMORTALITY
不朽

不朽

[ə'pendɪsiːz]
APPENDICES
附录

附录

[ə'pendɪks] [ə; eɪ]
APPENDIX A
附录 一个

附录 A

[ə'pendɪks] [biː]
APPENDIX B
附录 B

附录B

[ə'pendɪks] [siː]
APPENDIX C
附录 C

附录C

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

['dɒktə(r)] - ['siːkrət]
DOCTOR GRIMSHAWE'S SECRET
医生 - 秘密

格林肖博士的秘密

[ə; eɪ] [rəʊˈmæns]
A **ROMANCE**
一个 浪漫

一段浪漫故事

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔːˌθɔːrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['dɒktə(r)] - ['si:krət]
DOCTOR **GRIMSHAWE'S** **SECRET**
医生 - 秘密

格林肖博士的秘密

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划中纳撒尼尔·霍桑(Index of the Project Gutenberg Works of)

第2/2页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

['aʊə(r)][əʊld] [həʊm]
OUR **OLD** **HOME**
我们的 老的 家

我们的老家

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sketʃɪz]
A **Series** **of** **English** **Sketches**
一个 系列 的 英语 草图

一系列英国素描

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['aʊə(r)][əʊld] [həʊm] .
OUR **OLD** **HOME** **.**
我们的 老的 家 .

我们的老家。

['kɒnsjələ(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
CONSULAR **EXPERIENCES** **.**
领事 经历 .

领事经历。

['lɛmɪŋtən] [spɑː] .
LEAMINGTON **SPA** **.**
利明顿 温泉 .

利明顿温泉镇。

[ə'baʊt] ['wɒrɪk] .
ABOUT **WARWICK** **.**
关于 沃里克 .

关于沃里克。

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['wʊmən] .
RECOLLECTIONS **OF** **A** **GIFTED** **WOMAN** **.**
回忆 的 一个 天才 女士 .

一位才华横溢的女性的回忆录。

['litʃˌfiːld] [ænd; ənd] [juː'tɒksɪtə] .
LICHFIELD **AND** **UTTOXETER** **.**
利奇菲尔德 和 乌托克塞特 .

利奇菲尔德和乌托克塞特。

['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][əʊld] ['bɒstən] .
PILGRIMAGE **TO** **OLD** **BOSTON** **.**
朝圣 到 老的 波士顿 .

前往老波士顿朝圣。

[nɪə(r)] ['ɒksfəd] .
NEAR **OXFORD** **.**
靠近 牛津 .

牛津附近。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [bɜːnz] .
SOME **OF** **THE** **HAUNTS** **OF** **BURNS** **.**
一些 的 这 闹鬼的地方 的 烧伤 .

伯恩斯的一些闹鬼地点。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌbɜːb] .
A **LONDON** **SUBURB** **.**
一个 伦敦 市郊 .

伦敦郊区。

[ʌp] [ðə; ði] [temz] .
UP **THE** **THAMES** **.**
向上 这 泰晤士河 .

沿泰晤士河逆流而上。

[ˌaʊt'saɪd] [glimps] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pɒvəti] .
OUTSIDE **GLIMPSES** **OF** **ENGLISH** **POVERTY** **.**
外部 惊鸿一瞥 的 英语 贫困 .

从外部视角看英国的贫困。

['sɪvɪk] ['bæŋkwɪt] .
CIVIC **BANQUETS** **.**
公民 宴会 .

市民宴会。

['aʊə(r)] [əʊld] [həʊm]
OUR **OLD** **HOME**
我们的 老的 家

我们的老家

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] .
Volume **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'aɪ] .
Of **II** **.**
的 二 .

第二部分。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[lɔːd] ['nelsn] ['frʌntɪspiːs] .
Lord **Nelson** **Frontispiece** **.**
主 纳尔逊 卷首插图 .

纳尔逊勋爵扉页插图。

[nɪə(r)] ['ɒksfəd] -
NEAR **OXFORD** **281**
靠近 牛津 -

牛津附近 281

['blenɪm] -
Blenheim **292**
布伦海姆 -

布伦海姆 292

[ðə; ði] [temz] [æt; ət] ['ɒksfəd] [frɒm; frəm] ['fɒli] [brɪdʒ] -
The **Thames** **at** **Oxford** **from** **Folly** **Bridge** **318**
这 泰晤士河 在 牛津 从 蠢事 桥 -

从福里桥318号眺望牛津泰晤士河

['mægdəlɪn]	['kɒlɪdʒ]	,	['ɒksfəd]	,	[frɒm; frəm][ðə; ði]	['tʃɜ:rwɛl]	-
Magdalen	**College**	**,**	**Oxford**	**,**	**from**	**the**	**Cherwell**	**322**
抹大拉的玛格达琳	大学	,	牛津	,	从	这	切尔韦尔	-

牛津大学莫德林学院，摘自切尔韦尔322

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]	[hɔ:nt]	[ɒv; əv]	[bɜ:nz]	-
SOME	**OF**	**THE**	**HAUNTS**	**OF**	**BURNS**	**325**
一些	的	这	闹鬼的地方	的	烧伤	-

伯恩斯的一些闹鬼地点 325

['rɒbət]	[bɜ:nz]	-
Robert	**Burns**	**334**
罗伯特	烧伤	-

罗伯特·伯恩斯 334

[bɜ:rnz]	['bɜ:θpleɪs]	,	['æləwei]	['pærɪʃ]	, [nɪə(r)][eə(r)]	-
Burns's	**Birthplace**	**,**	**Alloway**	**Parish**	**,**	**near**	**Ayr**	**350**
烧伤的	出生地	,	阿洛威	教区	,	靠近	艾尔	-

伯恩斯的出生地，阿洛威教区，靠近艾尔 350

[ðə; ði]	[ɔ:ld]	[brɪg][əʊ]	-	[du:n]	, [eə(r)]	-
The	**Auld**	**Brig**	**o**	**'**	**Doon**	**,**	**Ayr**	**354**
这	奥尔德	布里格	o	-	杜恩	,	艾尔	-

杜恩老桥，艾尔 354

['æləwei]	[kɜ:k]	-
Alloway	**Kirk**	**356**
阿洛威	柯克	-

阿洛威·柯克 356

[ə; eɪ]	['lʌndən]	['sʌbɜ:b]	-
A	**LONDON**	**SUBURB**	**359**
一个	伦敦	市郊	-

伦敦郊区 359

[ə; eɪ]	['kʌntri]	[haʊs]	-
A	**Country**	**House**	**364**
一个	国家	房子	-

乡村别墅 364

[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[ɒv; əv]	['pɑ:ləmənt]	-
The	**Houses**	**of**	**Parliament**	**374**
这	房屋	的	议会	-

议会大厦 374

[ʌp]	[ðə; ði]	[temz]	-
UP	**THE**	**THAMES**	**411**
向上	这	泰晤士河	-

泰晤士河上游 411

['lʌndən]	[brɪdʒ]	-
London	**Bridge**	**412**
伦敦	桥	-

伦敦桥 412

['taʊə(r)][ɒv; əv]	['lʌndən]	,	['ʃəʊɪŋ]	['treitə]	-	[geɪt]	-
Tower	**of**	**London**	**,**	**showing**	**Traitors**	**'**	**Gate**	**428**
塔	的	伦敦	,	显示	叛徒	-	门	-

伦敦塔，图中可见叛徒门 428

[ˌes 'ti:]	.	[pɔ:lz]	[kə'θi:drəl]	-
St	**.**	**Paul's**	**Cathedral**	**430**
英石	.	保罗的	大教堂	-

圣保罗大教堂 430

['poʊəts] - ['kɔːnə(r)] , ['westmɪnstə(r)] ['æbi] -
Poets ' Corner , Westminster Abbey 452
诗人 - 角落 , 威斯敏斯特 修道院 -

威斯敏斯特教堂诗人角 452

[ˌaʊt'saɪd] [glimps] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pɒvəti] -
OUTSIDE GLIMPSES OF ENGLISH POVERTY 470
外部 惊鸿一瞥 的 英语 贫困 -

从外部视角看英国的贫困 470

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːmzhaʊs] -
An English Almshouse 500
一个 英语 救济院 -

一家英国救济院 500

['sɪvɪk] ['bæŋkwɪt] -
CIVIC BANQUETS 527
公民 宴会 -

市政宴会 527

['sketʃɪz] [ænd; ənd] ['stʌdiz]
SKETCHES AND STUDIES
草图 和 研究

素描和习作

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
by Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[laɪf] [ɒv; əv] ['fræŋklɪn] [pɪəs] .
LIFE OF FRANKLIN PIERCE .
生活 的 富兰克林 刺穿 .

富兰克林·皮尔斯的一生。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃi:fli] [ə'baʊt] [wɔ:(r)] ['mætəz] .
CHIEFLY **ABOUT** **WAR** **MATTERS** **.**
主要 关于 战争 事情 .

主要涉及战争事务。

['ælɪs] [doʊnz] [ə'pi:l] .
ALICE **DOANE'S** **APPEAL** **.**
爱丽丝 多恩 上诉 .

爱丽丝·多恩的上诉。

[ðə; ði] [æn'sestrəl] ['fʊtstep]
THE **ANCESTRAL** **FOOTSTEP**
这 祖先的 脚步

祖先的足迹

[ðə; ði] [æn'sestrəl] ['fʊtstep] .
THE **ANCESTRAL** **FOOTSTEP** **.**
这 祖先的 脚步 .

祖先的足迹。

[teɪlz; 'teɪli:z][ænd; ənd] ['sketʃɪz]
TALES **AND** **SKETCHES**
故事 和 草图

故事与素描

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔ:ˌθɔ:rn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . [ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [pɔ:t] .
I **.** **The** **Inland** **Port** **.**
我 . 这 内陆 港口 .

一、内陆港。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['rɒtʃɪstə(r)] .
Rochester **.**
罗切斯特 .

罗切斯特。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [naɪt] [siːn] .
A **Night** **Scene** **.**
一个 夜晚 场景 .

夜景。

[teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['sketʃɪz]
TALES **AND** **SKETCHES**
故事 和 草图

故事与素描

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][naɪˌægrə]
My **Visit** **To** **Niagara**
我的 访问 到 尼亚加拉

我的尼亚加拉之旅

[ðə; ði] [æn'tiːk] [rɪŋ]
The **Antique** **Ring**
这 古董 戒指

古董戒指

[greɪvz] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz]
Graves **And** **Goblins**
格雷夫斯 和 哥布林

坟墓与哥布林

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['stʌdiz]
BIOGRAPHICAL **STUDIES**
传记 研究

传记研究

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['mɪsɪz] . ['hʌtʃɪnsən]
Mrs **.** **Hutchinson**
太太 . 哈钦森

哈钦森夫人

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [fɪps]
Sir **William** **Phips**
先生 威廉 菲普斯

威廉·菲普斯爵士

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['pɛpərəl]
Sir **William** **Pepperell**
先生 威廉 佩珀雷尔

威廉·佩珀雷尔爵士

['tɒməs] [griːn] ['fɛsənˌdɛn]
Thomas **Green** **Fessenden**
托马斯 绿色的 费森登

托马斯·格林·费森登

['dʒɒnəθən] ['sɪli]
Jonathan **Cilley**
乔纳森 西利

乔纳森·西利

[truː] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [baɪ'ɒgrəfi]
TRUE **STORIES** **OF** **HISTORY** **AND** **BIOGRAPHY**
真的 故事 的 历史 和 传

历史与传记的真实故事

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['stɔːriz]
Biographical **Stories**
传记 故事

人物传记故事

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['bendʒəmɪn] [west] .
BENJAMIN **WEST** **.**
本杰明 西方 .

本杰明·韦斯特。

[sɜː(r)] ['aɪzək] ['njuːtən] .
SIR **ISAAC** **NEWTON** **.**
先生 艾萨克 牛顿 .

艾萨克·牛顿爵士。

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] .
SAMUEL **JOHNSON** **.**
塞缪尔 约翰逊 .

塞缪尔·约翰逊。

['ɒlɪvə] ['krɒmwel] .
OLIVER **CROMWELL** **.**
奥利弗 克伦威尔 .

奥利弗·克伦威尔。

['bendʒəmɪn] ['frænklɪn] .
BENJAMIN **FRANKLIN** **.**
本杰明 富兰克林 .

本杰明·富兰克林。

[kwiːn] [krɪ'stiːnə] .
QUEEN **CHRISTINA** **.**
女王 克里斯蒂娜 .

克里斯蒂娜女王。

[truː] ['stɔːriz] [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [baɪ'ɒgrəfi]
TRUE **STORIES** **FROM** **HISTORY** **AND** **BIOGRAPHY**
真的 故事 从 历史 和 传

历史与传记中的真实故事

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['grændˌfɑːðərz] [tʃeə(r)]
THE **WHOLE** **HISTORY** **OF** **GRANDFATHER'S** **CHAIR**
这 所有的 历史 的 祖父的 椅子

祖父椅的完整历史

[pɑːt] [aɪ]
Part **I**
部分 我

第一部分

['tʃæptə(r)][aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
Chapter **II**
章 二

第二章

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɑːr'bɛlə]
THE **LADY** **ARBELLA**
这 女士 阿尔贝拉

阿贝拉夫人

['tʃæptə(r)][θriː]
Chapter **III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)][viː]
Chapter **V**
章 V

第五章

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]
Chapter **VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ðiː] [paɪn] - [triː] ['ʃɪlɪŋ]
THE **PINE** **-** **TREE** **SHILLINGS**
这 松树 - 树 先令

松树先令

['tʃæptə(r)][sevn]
Chapter **VII**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)][eɪtθ]
Chapter **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ðiː] ['ɪndiən] ['baɪb(ə)l]
THE **INDIAN** **BIBLE**
这 印度 圣经

印度圣经

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)][eks]
Chapter **X**
章 X

第十章

[ðə; ðiː] ['sʌŋkən] ['treʒə(r)]
THE **SUNKEN** **TREASURE**
这 凹陷 宝藏

沉没的宝藏

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter **XI**
章 十一

第十一章

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
Part **II**
部分 二

第二部分

['tʃæptə(r)][aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
Chapter **II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)][θriː]
Chapter **III**
章 三、

第三章

[ðə; ðiː][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [skuːl]
THE **OLD** **-** **FASHIONED** **SCHOOL**
这 老的 - 造型 学校

老式学校

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]
Chapter **VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] ['blesɪŋ]
THE **REJECTED** **BLESSING**
这 拒绝 祝福

被拒绝的祝福

['tʃæptə(r)][sevn]
Chapter **VII**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)][eɪtθ]
Chapter **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mʌstə(r)]
THE **PROVINCIAL** **MUSTER**
这 省级 鼓起

省级集结

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter **IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [ə'keɪdiən] ['eksaɪlz]
THE **ACADIAN** **EXILES**
这 阿卡迪亚人 流亡者

阿卡迪亚流亡者

['tʃæptə(r)][eks]
Chapter **X**
章 X

第十章

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter **XI**
章 十一

第十一章

[pɑːt][θriː]
Part **III**
部分 三、

第三部分

['tʃæptə(r)][ai]
Chapter **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
Chapter **II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)][θri:]
Chapter III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['hʌtʃɪnsən] [mɒb]
THE HUTCHINSON MOB
这 哈钦森 暴民

哈钦森暴徒

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:]
Chapter IV
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)][vi:]
Chapter V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['bɒstən] ['mæsəkə(r)]
THE BOSTON MASSACRE
这 波士顿 屠杀

波士顿惨案

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)][sevn]
Chapter VII
章 七

第七章

['tʃæptə(r)][eɪtθ]
Chapter VIII
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['tɔ:riz] [ˌfeə'wel]
THE TORY'S FAREWELL
这 保守党的 告别

保守党人的告别

['tʃæptə(r)][eks]
Chapter X
章 X

第十章

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

['grænd,fɑ:ðərz] [dri:m]
GRANDFATHER'S DREAM
祖父的 梦

祖父的梦想

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['stɔ:riz]
Biographical **Stories**
传记 故事

人物传记故事

['tʃæptə(r)][ai]
Chapter **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
Chapter **II**
章 二

第二章

['bendʒəmɪn] [west]
BENJAMIN **WEST**
本杰明 西方

本杰明·韦斯特

['tʃæptə(r)][θri:]
Chapter **III**
章 三、

第三章

[sɜ:(r)] ['aɪzək] ['nju:tən]
SIR **ISAAC** **NEWTON**
先生 艾萨克 牛顿

艾萨克·牛顿爵士

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn]
SAMUEL **JOHNSON**
塞缪尔 约翰逊

塞缪尔·约翰逊

['tʃæptə(r)][vi:]
Chapter **V**
章 V

第五章

['sæmjʊəl] - ? " [kən'tɪnju:d] .
SAMUEL **JOHNSONâ** **?** **"** **continued** **.**
塞缪尔 - ? " 持续 .

塞缪尔·约翰逊（SAMUEL JOHNSON）“续”。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]
Chapter **VI**
章 六年级

第六章

['ɒlɪvə] ['krɒmwel]
OLIVER **CROMWELL**
奥利弗 克伦威尔

奥利弗·克伦威尔

['tʃæptə(r)][sevn]
Chapter **VII**
章 七

第七章

['bendʒəmɪn] ['frænʃklɪn]
BENJAMIN **FRANKLIN**
本杰明 富兰克林

本杰明·富兰克林

['tʃæptə(r)][eɪtθ]
Chapter **VIII**
章 八

第八章

['bendʒəmɪn] - ? " [kən'tɪnju:d]
BENJAMIN **FRANKLINâ** **?** **"** **continued**
本杰明 - ? " 持续

本杰明·富兰克林——（续）

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter **IX**
章 第九章

第九章

[kwi:n] [krɪ'sti:nə]
QUEEN **CHRISTINA**
女王 克里斯蒂娜

克里斯蒂娜女王

[ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [g'ɜ:lz] & [bɔɪz]
A **WONDER** **BOOK** **FOR** **GIRLS** **&** **BOYS**
一个 想知道 书 为了 女孩们 & 男孩们

一本适合男孩女孩的奇妙书

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔ:ˌθɔ:rn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[wɪð] - [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['wɔ:ltə] [kreɪn]
With **60** **Designs** **By** **Walter** **Crane**
和 - 设计 经过 沃尔特 起重机

沃尔特·克莱恩的60个设计

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['gɔ:rgənz] [hed] .
THE **GORGON'S** **HEAD** **.**
这 戈耳工的 头 .

戈耳工的头颅。

['tæŋgl,wud] [pɔ:tʃ] . — [ˌɪntrə'dʌktəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɔ:rgənz] [hed] [wʌn]
Tanglewood **Porch** **.** **—** **Introductory** **to** **The** **Gorgon's** **Head** **1**
坦格伍德 门廊 . — 引言 到 这 戈耳工的 头 1

坦格伍德门廊——《戈耳工之首》导言 1

[ðə; ði] ['gɔ:rgənz] [hed] ['sɛvən]
The **Gorgon's** **Head** **7**
这 戈耳工的 头 7

戈耳工的头颅 7

['tæŋgl,wud] [pɔːtʃ] . — ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['stɔːri] -
Tanglewood Porch . — After the Story 39
坦格伍德 门廊 . — 后 这 故事 -

坦格伍德门廊——故事之后 39

[ðə; ði]['gəʊldən] [tʌtʃ] .
THE GOLDEN TOUCH .
这 金的 触碰 .

点石成金。

['ʃædəʊ] [brʊk] . — [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [tʌtʃ] -
Shadow Brook . — Introductory to The Golden Touch 42
阴影 溪 . — 引言 到 这 金的 触碰 -

影子溪——《点金术》导言 42

[ðə; ði]['gəʊldən] [tʌtʃ] -
The Golden Touch 46
这 金的 触碰 -

点石成金 46

['ʃædəʊ] [brʊk] . — ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['stɔːri] -
Shadow Brook . — After the Story 69
阴影 溪 . — 后 这 故事 -

影子溪——故事之后 69

[ðə; ði] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
THE PARADISE OF CHILDREN .
这 天堂 的 孩子们 .

儿童乐园。

['tæŋgl,wud] [pleɪ] - [ruːm] . — [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] -
Tanglewood Play - Room . — Introductory to The Paradise of Children 73
坦格伍德 玩 - 房间 . — 引言 到 这 天堂 的 孩子们 -

坦格伍德游戏室——《儿童天堂》导言 73

[ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] -
The Paradise of Children 78
这 天堂 的 孩子们 -

儿童乐园 78

['tæŋgl,wud] [pleɪ] - [ruːm] . — ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['stɔːri] -
Tanglewood Play - Room . — After the Story 100
坦格伍德 玩 - 房间 . — 后 这 故事 -

坦格伍德游戏室——故事之后 100

[ðə; ði] [θriː] ['gəʊldən] ['æplz] .
THE THREE GOLDEN APPLES .
这 三 金的 苹果 .

三颗金苹果。

['tæŋgl,wud] ['faɪəsaɪd] . — [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['gəʊldən] ['æplz] -
Tanglewood Fireside . — Introductory to The Three Golden Apples 102
坦格伍德 炉边 . — 引言 到 这 三 金的 苹果 -

坦格伍德炉边——《三颗金苹果》导言 102

[ðə; ði] [θriː] ['gəʊldən] ['æplz] -
The Three Golden Apples 109
这 三 金的 苹果 -

三颗金苹果 109

['tæŋgl,wud] ['faɪəsaɪd] . — ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['stɔːri] -
Tanglewood Fireside . — After the Story 136
坦格伍德 炉边 . — 后 这 故事 -

坦格伍德炉边故事——故事之后 136

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃə(r)] .
THE **MIRACULOUS** **PITCHER** **.**
这 神奇 投手 .

神奇的投手。

[ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] . — [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃə(r)] -
The **Hill** **-** **Side** **.** **—** **Introductory** **to** **The** **Miraculous** **Pitcher** **140**
这 爬坡道 - 边 . — 引言 到 这 神奇 投手 -

山坡——《神奇水手》导言 140

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃə(r)] -
The **Miraculous** **Pitcher** **144**
这 神奇 投手 -

神奇投手 144

[ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] . — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] -
The **Hill** **-** **Side** **.** **—** **After** **the** **Story** **170**
这 爬坡道 - 边 . — 后 这 故事 -

山坡——故事之后 170

[ðə; ði] .
THE **CHIMÆRA** **.**
这 奇美拉 .

奇美拉。

[bɔːld] - ['sʌmɪt] . — [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][ðə; ði] -
Bald **-** **Summit** **.** **—** **Introductory** **to** **The** **Chimæra** **172**
秃 - 首脑 . — 引言 到 这 奇美拉 -

秃顶峰。——《奇美拉》导言 172

[ðə; ði] -
The **Chimæra** **176**
这 奇美拉 -

奇美拉 176

[bɔːld] - ['sʌmɪt] . — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] -
Bald **-** **Summit** **.** **—** **After** **the** **Story** **206**
秃 - 首脑 . — 后 这 故事 -

秃顶峰。——故事之后 206

[lɪst] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnz]
LIST **OF** **DESIGNS**
列表 的 设计

设计列表

[hɑːf] - ['taɪt(ə)l][ai]
Half **-** **Title** **i**
一半 - 标题 我

半标题 i

['frʌntɪspiːs] — [be'lerəfən] [ɒn] ['pegəsəs] .
Frontispiece **—** **Bellerophon** **on** **Pegasus** **.**
卷首插图 — 贝勒罗丰 在 飞马座 .

卷首插图——贝勒罗丰骑着珀伽索斯。

['taɪt(ə)l][θriː]
Title **iii**
标题 三、

第三章

['prefəs] [viː]
Preface **v**
前言 v

序言 v

['teɪlpiːs] ['sɪksθ]
Tailpiece vi
尾部 六

尾件六

['kɒntents] [sevn]
Contents vii
内容 七

目录七

[lɪst] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnz] [ɪks]
List of Designs ix
列表 的 设计 九

设计列表 ix

['teɪlpiːs] [eks]
Tailpiece x
尾部 x

尾件 x

['hedpiːs] — ['tæŋgl,wud] [pɔːtʃ] [wʌn]
Headpiece — Tanglewood Porch 1
头巾 — 坦格伍德 门廊 1

头饰——Tanglewood Porch 1

[ðə; ði] ['gɔːrgənz] [hed] — ['hedpiːs] ['sɛvən]
THE GORGON'S HEAD — Headpiece 7
这 戈耳工的 头 — 头巾 7

戈耳工的头颅——头饰 7

['pɜːrsjʊsɪəs][ænd; ənd][ðə; ði] - -
Perseus and the Graiæ 22
珀尔修斯 和 这 - -

珀尔修斯与格赖埃姐妹 22

['pɜːrsjʊsɪəs] [ɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [nɪmfs] -
Perseus armed by the Nymphs 26
珀尔修斯 武装 经过 这 若虫 -

珀尔修斯在仙女们的武装下 26

['pɜːrsjʊsɪəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːgənz] -
Perseus and the Gorgons 32
珀尔修斯 和 这 戈耳工 -

珀尔修斯与戈耳工 32

['pɜːrsjʊsɪəs] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːrgənz] [hed] -
Perseus showing the Gorgon's Head 36
珀尔修斯 显示 这 戈耳工的 头 -

珀尔修斯展示戈耳工的头颅 36

['teɪlpiːs] -
Tailpiece 38
尾部 -

尾管 38

['hedpiːs] — ['tæŋgl,wud] [pɔːtʃ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['stɔːri] -
Headpiece — Tanglewood Porch , After the Story 39
头巾 — 坦格伍德 门廊 , 后 这 故事 -

标题——Tanglewood Porch，《故事之后》第39页

['teɪlpiːs] -
Tailpiece 41
尾部 -

尾件 41

['hedpiːs] — ['ʃædəʊ] [brʊk] -
Headpiece — Shadow Brook 42
头巾 — 阴影 溪 -

头饰——Shadow Brook 42

[ðə; ði] ['gəʊldən] [tʌtʃ] — ['hedpiːs] -
THE GOLDEN TOUCH — Headpiece 46
这 金的 触碰 — 头巾 -

点石成金——头饰 46

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə]['maɪdəs] -
The Stranger appearing to Midas 50
这 陌生人 出现 到 迈达斯 -

陌生人现身迈达斯50

['maɪdəs] - ['dɔːtə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊld] -
Midas ' Daughter turned to Gold 62
迈达斯 - 女儿 转向 到 金子 -

迈达斯的女儿变成了黄金 62

['maɪdəs] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] -
Midas with the Pitcher 66
迈达斯 和 这 投手 -

迈达斯与投手66

['teɪlpiːs] -
Tailpiece 68
尾部 -

尾件 68

['hedpiːs] — ['ʃædəʊ] [brʊk] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['stɔːri] -
Headpiece — Shadow Brook , After the Story 69
头巾 — 阴影 溪 , 后 这 故事 -

头像——暗影溪，故事之后 69

['teɪlpiːs] -
Tailpiece 72
尾部 -

尾件 72

['hedpiːs] — ['tæŋgl,wud] [pleɪ] - [ruːm] -
Headpiece — Tanglewood Play - Room 73
头巾 — 坦格伍德 玩 - 房间 -

头饰——Tanglewood 游戏室 73

['teɪlpiːs] -
Tailpiece 77
尾部 -

尾件 77

[ðə; ði] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — ['hedpiːs] -
THE PARADISE OF CHILDREN — Headpiece 78
这 天堂 的 孩子们 — 头巾 -

儿童乐园——头像 78

[pæn'dɔːrə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][bɒks] -
Pandora wonders at the Box 80
潘多拉 奇迹 在 这 盒子 -

潘多拉对80号盒子感到惊奇

[pæn'dɔːrə] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][bɒks] -
Pandora desires to open the Box 86
潘多拉 欲望 到 打开 这 盒子 -

潘多拉想要打开86号盒子

[pæn'dɔ:rə]['əupənz][ðə; ði][bɒks] -
Pandora **opens** **the** **Box** **92**
潘多拉 打开 这 盒子 -

潘多拉打开了92号盒子

['teɪlpi:s] -
Tailpiece **96**
尾部 -

尾件 96

- [eks] -
- **x** **-**
- x -

-x-

['hedpi:s] — ['tæŋgl,wud] [pleɪ] - [ru:m] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['stɔ:ri] -
Headpiece **—** **Tanglewood** **Play** **-** **Room** **,** **After** **the** **Story** **100**
头巾 — 坦格伍德 玩 - 房间 , 后 这 故事 -

头像——坦格伍德游戏室，故事之后 100

['hedpi:s] — ['tæŋgl,wud] ['faɪəsaɪd] -
Headpiece **—** **Tanglewood** **Fireside** **102**
头巾 — 坦格伍德 炉边 -

头饰——Tanglewood Fireside 102

['teɪlpi:s] -
Tailpiece **108**
尾部 -

尾件 108

[ðə; ði] [θri:] ['gəʊldən] ['æplz] — ['hedpi:s] -
THE **THREE** **GOLDEN** **APPLES** **—** **Headpiece** **109**
这 三 金的 苹果 — 头巾 -

三颗金苹果——头像 109

['hɜ:kjəli:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪmfs] -
Hercules **and** **the** **Nymphs** **112**
赫拉克勒斯 和 这 若虫 -

赫拉克勒斯与仙女们 112

['hɜ:kjəli:z] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] -
Hercules **and** **the** **Old** **Man** **of** **the** **Sea** **120**
赫拉克勒斯 和 这 老的 男人 的 这 海 -

大力神与海中老人 120

['hɜ:kjəli:z] [ænd; ənd] ['ætləs] -
Hercules **and** **Atlas** **126**
赫拉克勒斯 和 阿特拉斯 -

赫拉克勒斯和阿特拉斯 126

['teɪlpi:s] -
Tailpiece **135**
尾部 -

尾件 135

['hedpi:s] — ['tæŋgl,wud] ['faɪəsaɪd] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['stɔ:ri] -
Headpiece **—** **Tanglewood** **Fireside** **,** **After** **the** **Story** **136**
头巾 — 坦格伍德 炉边 , 后 这 故事 -

头像——Tanglewood Fireside，故事之后 136

['teɪlpi:s] -
Tailpiece **139**
尾部 -

尾件 139

['hedpiːs] — [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] -
Headpiece — The Hill - Side 140
头巾 — 这 爬坡道 - 边 -

标题——山坡 140

['teɪlpiːs] -
Tailpiece 143
尾部 -

尾件 143

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃə(r)] — ['hedpiːs] -
THE MIRACULOUS PITCHER — Headpiece 144
这 神奇 投手 — 头巾 -

神奇的水罐——头像 144

[fi'liːmɔn; fai-][ænd; ənd] ['bɔːsis] -
Philemon and Baucis 144
菲利蒙 和 鲍西斯 -

菲勒蒙和鲍西斯 144

[ðə; ði] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] -
The Strangers in the Village 148
这 陌生人 在 这 村庄 -

村庄里的陌生人 148

[ðə; ði] ['strendʒər] [entə'teɪnd] -
The Strangers entertained 158
这 陌生人 娱乐 -

《陌生人》节目共吸引了158位观众。

['teɪlpiːs] -
Tailpiece 169
尾部 -

尾板 169

['hedpiːs] — [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['stɔːri] -
Headpiece — The Hill - Side , After the Story 170
头巾 — 这 爬坡道 - 边 , 后 这 故事 -

标题——山坡，故事之后 170

['teɪlpiːs] -
Tailpiece 171
尾部 -

尾件 171

['hedpiːs] — [bɔːld] ['sʌmɪt] -
Headpiece — Bald Summit 172
头巾 — 秃 首脑 -

头饰——秃顶峰 172

['teɪlpiːs] -
Tailpiece 175
尾部 -

尾件 175

[ðə; ði] — ['hedpiːs] -
THE CHIMÆRA — Headpiece 176
这 奇美拉 — 头巾 -

奇美拉——头饰 176

[be'lerəfən] [æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] -
Bellerophon at the Fountain 180
贝勒罗丰 在 这 喷泉 -

贝勒罗丰在喷泉旁 180

[beˈlerəfən] [slei] [ðə; ði] -
Bellerophon **slays** **the** **Chimæra** **200**
贝勒罗丰 杀戮 这 奇美拉 -

贝勒罗丰斩杀奇美拉 200

['teɪlpiːs] -
Tailpiece **205**
尾部 -

尾件 205

['hedpiːs] — [bɔːld] ['sʌmɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['stɔːri] -
Headpiece **—** **Bald** **Summit** **,** **After** **the** **Story** **206**
头巾 — 秃 首脑 , 后 这 故事 -

头饰——秃顶峰，故事之后 206

['teɪlpiːs] -
Tailpiece **210**
尾部 -

尾件 210

[ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [bʊk]
A **WONDER** **BOOK**
一个 想知道 书

一本奇妙的书

[ænd; ənd] ['tæŋgl,wud] [teɪlz; 'teɪliːz]
AND **TANGLEWOOD** **TALES**
和 缠木 故事

以及《坦格尔伍德故事集》

[fɔː(r); fə(r)] [gˈɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz]
FOR **GIRLS** **AND** **BOYS**
为了 女孩们 和 男孩们

男女皆宜

[baɪ] [nəˈθænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[wɪð] ['pɪktʃəz] [baɪ]['mæksˌfiːld] ['pærɪʃ]
With **Pictures** **By** **Maxfield** **Parrish**
和 图片 经过 马克斯菲尔德 教区

摄影：马克斯菲尔德·帕里什

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [bʊk]
A **WONDER** **BOOK**
一个 想知道 书

一本奇妙的书

[ðə; ði] ['gɔːrgənz] [hed]
THE **GORGON'S** **HEAD**
这 戈耳工的 头

戈耳工的头颅

[ðə; ði] ['gəʊldən] [tʌtʃ]
THE **GOLDEN** **TOUCH**
这 金的 触碰

点石成金

[ðə; ði] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]
THE **PARADISE** **OF** **CHILDREN**
这 天堂 的 孩子们

儿童乐园

[ðə; ði] [θri:] ['gəʊldən] ['æplz]
THE **THREE** **GOLDEN** **APPLES**
这 三 金的 苹果

三颗金苹果

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃə(r)]
THE **MIRACULOUS** **PITCHER**
这 神奇 投手

神奇的投手

[ðə; ði]
THE **CHIMÆRA**
这 奇美拉

奇美拉

['tæŋgl,wud] [teɪlz; 'teɪli:z]
TANGLEWOOD **TALES**
缠木 故事

坦格尔伍德故事集

[ðə; ði] ['weɪsaɪd]
THE **WAYSIDE**
这 路边

路边

[ðə; ði]['maɪnətɔ:(r); 'mɪnətɔ:(r)]
THE **MINOTAUR**
这 弥诺陶

弥诺陶洛斯

[ðə; ði] ['pɪgmiz]
THE **PYGMIES**
这 俾格米人

俾格米人

[ðə; ði] ['drægənz] [ti:θ]
THE **DRAGON'S** **TEETH**
这 龙的 牙齿

龙牙

['sɜ:rsiz] ['pæləs]
CIRCE'S **PALACE**
瑟茜的 宫殿

瑟西的宫殿

[ðə; ði] ['pɒmɪgrænɪt] [si:dz]
THE **POMEGRANATE** **SEEDS**
这 石榴 种子

石榴籽

[ðə; ði] ['gəʊldən] [fli:s]
THE **GOLDEN** **FLEECE**
这 金的 羊毛

金羊毛

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['dʒeɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [əʊk]
Jason **and** **the** **Talking** **Oak**
杰森 和 这 说 橡木

杰森和会说话的橡树

[pæn'dɔːrə]
Pandora
潘多拉

潘多拉

['ætləs]
Atlas
阿特拉斯

阿特拉斯

[beˈlerəfən] [baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['paɪˌriːn]
Bellerophon **by** **the** **Fountain** **of** **Pirene**
贝勒罗丰 经过 这 喷泉 的 倍耐力

贝勒罗丰在比利牛斯泉旁

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['paɪˌriːn]
The **Fountain** **of** **Pirene**
这 喷泉 的 倍耐力

比利牛斯泉

['kædməs] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] ['drægənz] [tiːθ]
Cadmus **Sowing** **the** **Dragon's** **Teeth**
卡德摩斯 播种 这 龙的 牙齿

卡德摩斯播撒龙牙

['sɜːrsiz] ['pæləs]
Circe's **Palace**
瑟茜的 宫殿

喀耳刻的宫殿

[prəu'sə:pinə]
Proserpina
普罗塞庇娜

普罗塞庇娜

['dʒeɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)]
Jason **and** **his** **Teacher**
杰森 和 他的 老师

杰森和他的老师

[ðə; ði] ['ɑːgənˌɔːts] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [fliːs]
The **Argonauts** **in** **Quest** **of** **the** **Golden** **Fleece**
这 阿尔戈英雄 在 寻求 的 这 金的 羊毛

《阿尔戈英雄寻找金羊毛》

['tæŋgl,wud] [teɪlz; 'teɪliːz]
TANGLEWOOD **TALES**
缠木 故事

坦格尔伍德故事集

[nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
Nathaniel **Hawthorne**
纳撒尼尔 霍桑

纳撒尼尔·霍桑

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][viː] . [ef] . ['stɛrɪt]

Illustrated	**by**	**V**	**.**	**F**	**.**	**Sterrett**
插图	经过	V	.	F	.	斯特雷特

由VF Sterrett绘制插图

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)]

The	**Minotaur**
这	弥诺陶

弥诺陶

[ðə; ði] ['pɪgmiz]

The	**Pygmies**
这	俾格米人

俾格米人

[ðə; ði] ['drægənz] [tiːθ]

The	**Dragon's**	**Teeth**
这	龙的	牙齿

龙牙

['sɜːrsiz] ['pæləs]

Circe's	**Palace**
瑟茜的	宫殿

喀耳刻的宫殿

[ðə; ði] ['pɒmɪgrænɪt] [siːdz]

The	**Pomegranate**	**Seeds**
这	石榴	种子

石榴籽

[ðə; ði]['gəʊldən] [fliːs]

The	**Golden**	**Fleece**
这	金的	羊毛

金羊毛

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

['kædməs] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] , ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l]

Cadmus	**beheld**	**a**	**female**	**figure**	**,**	**wonderfully**	**beautiful**
卡德摩斯	观看	一个	女性	数字	,	太棒了	美丽的

卡德摩斯看见一个女子，美得惊人。

[hiː; hi] [tʌg] [ænd; ənd] [tɔil] [ə'meɪn]

He	**tugged**	**and**	**toiled**	**amain**
他	拉扯	和	辛勤劳作	主

他拼命拉扯、辛勤劳作

[ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ʌp][ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪti]

She	**whipped**	**up**	**the**	**snakes**	**and**	**ascended**	**high**	**over**	**the**	**city**
她	鞭打	向上	这	蛇	和	上升	高的	超过	这	城市

她驱赶着蛇群，升到了城市的高处。

" [ðaʊ] [hæst][sleɪn][ðə; ði]['mɒnstə(r)] " , [kraɪd][ˌærɪ'ædni] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]

"	**Thou**	**hast**	**slain**	**the**	**monster**	**"**	**,**	**cried**	**Ariadne**	**,**	**clasping**	**her**	**hands**
"	你	哈斯特	被杀	这	怪物	"	,	哭	阿丽亚德涅	,	紧握	她	双手

"你已斩杀怪物！"阿里阿德涅双手合十，高声喊道。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] ['iːt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)]

He	concluded	that	his	dear	son	had	been	eaten	by	the	Minotaur
他	结束	那	他的	亲爱的	儿子	有	到过	吃	经过	这	弥诺陶

他断定他心爱的儿子已经被弥诺陶吞噬了。

[ðɪs] ['dʒaɪənt] [ænd; ənd] [ðiːz] ['pɪgmiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['breðrən]

This	giant	and	these	pygmies	were	all	brethren
这	巨大的	和	这些	俾格米人	是	全部	弟兄们

这个巨人和这些侏儒都是兄弟。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [geɪv] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['brʌðəli] ['kaɪndnəs]

The	giant	gave	them	his	brotherly	kindness
这	巨大的	给予	他们	他的	兄弟般的	仁慈

巨人给予了他们兄弟般的关爱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [æt; ət] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kreɪnz]

They	were	constantly	at	war	with	the	cranes
他们	是	不断地	在	战争	和	这	起重机

他们一直与鹤群交战。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[maɪ] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] " , ['ɑːnsə(r)d] [pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] [ˌtɛlɪ'fæsə]

my	dear	children	"	,	answered	poor	Queen	Telephassa
我的	亲爱的	孩子们	"	,	回答	贫穷的	女王	远程通信

“我亲爱的孩子们，”可怜的忒勒法萨女王回答道。

" ['seɪkrɪd] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] ['delfaɪ] , ['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [gəʊ] " ?

"	Sacred	Oracle	of	Delphi	,	wither	shall	I	go	"	?
"	神圣	甲骨文	的	德尔菲	,	枯萎	将	我	去	"	?

“德尔斐神谕，我该何去何从？”

[ðɪs] ['pɪtiləs] ['reptaɪl] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [kəm'pænjənz]

This	pitiless	reptile	had	killed	his	poor	companions
这	无情	爬虫	有	被杀	他的	贫穷的	同伴

这只冷酷无情的爬行动物杀死了它可怜的同伴。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [bɪ'held] ['steɪtli] ['taʊəz]

At	a	distance	he	beheld	stately	towers
在	一个	距离	他	观看	庄严	塔楼

他远远地望见了雄伟的塔楼。

[ðə; ði] [v'ɔɪɪdʒəz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [klɒθ]

The	voyagers	examined	the	web	of	cloth
这	航海者	检查	这	网站	的	布

航海者们仔细检查了这块布。

" [retʃ] " ! [kraɪd] ['səːsi]

"	Wretch	"	!	cried	Circe
"	可怜虫	"	!	哭	瑟茜

“可怜虫！”喀耳刻喊道。

[ðeɪ] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃelz]

They	brought	along	with	them	a	great	many	beautiful	shells
他们	带来	沿着	和	他们	一个	伟大的	许多	美丽的	贝壳

他们带来了许多美丽的贝壳。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv]

So	she	peeped	into	the	entrance	of	the	cave
所以	她	偷窥	进入	这	入口	的	这	洞穴

于是她向洞口窥视。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [spɒt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

They	arrived	at	the	sunniest	spot	in	the	world
他们	到达的	在	这	阳光最灿烂	点	在	这	世界

他们抵达了世界上阳光最充足的地方。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	shall	not	touch	it
"	我	将	不是	触碰	它

我不会碰它

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] " , [sed] [ʃiː; ʃi]

I	assure	you	"	,	said	she
我	保证	你	"	,	说	她

“我向你保证，”她说。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] " ? [sed] [hiː; hi]

"	What	shall	I	do	"	?	said	he
"	什么	将	我	做	"	?	说	他

“我该怎么办？”他问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)]

"	I	am	the	king's	daughter
"	我	是	这	国王的	女儿

我是国王的女儿

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][hiː; hi][met][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mi'diə]

"	At	the	appointed	hour	he	met	the	beautiful	Medea
"	在	这	任命	小时	他	遇见	这	美丽的	美狄亚

在约定的时间，他遇见了美丽的梅迪亚。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] " ? [ɑːskt] ['dʒeɪs(ə)n]

"	What	is	it	"	?	asked	Jason
"	什么	是	它	"	?	问	杰森

“那是什么？”杰森问道。

[ðə; ði] ['skɑːlət] ['letə(r)]

THE	SCARLET	LETTER
这	猩红	信

《红字》

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]

By	Nathaniel	Hawthorne
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

插图

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

Page
页

页

[ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] . — [ˌɪntrə'dʌktəri] [wʌn]

The	Custom	House	.	—	Introductory	1
这	风俗	房子	.	—	引言	1

海关大楼——引言 1

[ðə; ði] ['skɑ:lət] ['letə(r)] .

THE	SCARLET	LETTER	.
这	猩红	信	.

《红字》

[ai] . [ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [dɔ:(r)] -

I	.	The	Prison	-	Door	51
我	.	这	监狱	-	门	-

一、监狱之门 51

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] -

The	Market	-	Place	54
这	市场	-	地方	-

市场 54

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] -

The	Recognition	68
这	认出	-

认可 68

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['ɪntəvju:] -

The	Interview	80
这	面试	-

访谈 80

[vi:] . ['hestə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)l] -

V	.	Hester	at	her	Needle	90
V	.	海丝特	在	她	针	-

V. Hester 在她的针头旁 90

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[pɜ:l] -

Pearl	104
珍珠	-

珍珠104

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] [hɔ:l] -

The	Governor's	Hall	118
这	州长的	大厅	-

总督府 118

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði][elf] - [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] -
The **Elf** **-** **Child** **and** **the** **Minister** **129**
这 精灵 - 孩子 和 这 部长 -

精灵之子与大臣 129

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [liːtʃ] -
The **Leech** **142**
这 水蛭 -

水蛭142

[eks] . [ðə; ði] [liːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] -
X **.** **The** **Leech** **and** **his** **Patient** **155**
X . 这 水蛭 和 他的 病人 -

X. 水蛭和他的病人 155

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] -
The **Interior** **of** **a** **Heart** **168**
这 内部的 的 一个 心 -

心灵内部 168

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['vɪdʒɪl] -
The **Minister's** **Vigil** **177**
这 部长 守夜 -

部长守夜 177

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ə'nʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv]['hestə(r)] -
Another **View** **of** **Hester** **193**
其他 看法 的 海丝特 -

赫斯特的另一面 193

[['sɪksθ]]
[**vi** **]**
[六]

[vi]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['hestə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] -

Hester	and	the	Physician	204
海丝特	和	这	医生	-

海丝特和医生 204

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

['hestə(r)][ænd; ənd] [pɜ:l] -

Hester	and	Pearl	212
海丝特	和	珍珠	-

海丝特和珀尔 212

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [wɔ:k] -

A	Forest	Walk	223
一个	森林	走	-

森林漫步 223

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði]['pɑ:stə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] -

The	Pastor	and	his	Parishioner	231
这	牧师	和	他的	教区居民	-

牧师和他的教友 231

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] -

A	Flood	of	Sunshine	245
一个	洪水	的	阳光	-

阳光普照 245

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] -

The	Child	at	the	Brook	-	side	253
这	孩子	在	这	溪	-	边	-

溪边的孩子 253

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] -

The	Minister	in	a	Maze	264
这	部长	在	一个	迷宫	-

迷宫中的部长 264

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [nju:] ['ɪŋgləndˈhɒlədeɪ] -
The **New** **England** **Holiday** **277**
这 新的 英格兰 假期 -

新英格兰假日 277

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] -
The **Procession** **288**
这 游行 -

游行队伍 288

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['skɑ:lət] ['letə(r)] -
The **Revelation** **of** **the** **Scarlet** **Letter** **302**
这 启示 的 这 猩红 信 -

《红字的启示》302

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[kənˈklu:ʒn] -
Conclusion **315**
结论 -

结论 315

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [wʌn]
The **Custom** **-** **House** **1**
这 风俗 - 房子 1

海关大楼 1

[ðə; ði]['prɪz(ə)n][dɔ:(r)] -
The **Prison** **Door** **49**
这 监狱 门 -

监狱大门 49

[vɪnˈjet] , — [waɪld]
Vignette **,** **—** **Wild**
小插曲 , — 荒野

小插曲，——狂野

[rəʊz] -
Rose **51**
玫瑰 -

玫瑰 51

[ðə; ði] ['gɔsip] -
The **Gossips** **57**
这 八卦 -

八卦57

“ ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['emɪnəns] ” -
“ **Standing** **on** **the** **Miserable** **Eminence** **”** **65**
“ 常设 在 这 悲惨的 卓越 ” -

《站在悲惨的高地上》65

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][led] [bæk] [tu:; tə]['prɪz(ə)n] ” -
“ **She** **was** **led** **back** **to** **Prison** **”** **78**
“ 她 曾是 引领 后退 到 监狱 ” -

“她被带回了监狱” 78

“ [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋkld] ['skɒlə(r)] [gləu] ” -
“ **The** **Eyes** **of** **the** **wrinkled** **Scholar** **glowed** **”** **87**
“ 这 眼睛 的 这 皱 学者 发光 ” -

“那位满脸皱纹的学者的眼睛闪闪发光” 87

[ðə; ði] ['ləʊnsəm] ['dwelɪŋ] -
The **Lonesome** **Dwelling** **93**
这 寂寞 住宅 -

孤独的住所 93

['ləʊnli] ['fʊtsteps] -
Lonely **Footsteps** **99**
孤独 脚步声 -

孤独的脚步声 99

[vɪn'jet] -
Vignette **104**
小插曲 -

小故事104

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [pɜ:rlz] ['beɪbi] - [hænd] -
A **touch** **of** **Pearl's** **baby** **-** **hand** **113**
一个 触碰 的 珍珠的 婴儿 - 手 -

珍珠稚嫩的小手轻轻一碰 113

[vɪn'jet] -
Vignette **118**
小插曲 -

小故事118

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['brestpleɪt] -
The **Governor's** **Breastplate** **125**
这 州长的 胸甲 -

总督胸甲 125

“ [lʊk] [ðaʊ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !
“ **Look** **thou** **to** **it** **!**
“ 看 你 到 它 !

“你看着吧！ ”

[ai] [wɪl] [nɒt] [lu:z] [ðə; ði][tʃaɪld] ! ” -
I **will** **not** **lose** **the** **child** **!** **”** **135**
我 将要 不是 失去 这 孩子 ! ” -

我不会失去这个孩子！“135

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [liːtʃ] -

The	Minister	and	Leech	148
这	部长	和	水蛭	-

部长与水蛭 148

[[eɪtθ]]

[	viii	]
[	八	]

[viii]

[ðə; ði] [liːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] -

The	Leech	and	his	Patient	165
这	水蛭	和	他的	病人	-

水蛭和他的165号病人

[ðə; ði]['vəːdʒinz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] -

The	Virgins	of	the	Church	172
这	处女	的	这	教会	-

教会的贞女们 172

“ [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]['splendə(r)] ” -

“	They	stood	in	the	noon	of	that	strange	splendor	”	185
“	他们	站立	在	这	中午	的	那	奇怪的	辉煌	”	-

“他们伫立在那奇异壮丽的正午时分” 185

['hestə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] -

Hester	in	the	House	of	Mourning	195
海丝特	在	这	房子	的	丧	-

哀悼之家的海丝特 195

['mændreɪk] -

Mandrake	211
曼德拉草	-

曼德拉草 211

“ [hiː; hi] ['gæðəd] [hɜːbs] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ” -

“	He	gathered	herbs	here	and	there	”	213
“	他	聚集	草药	这里	和	那里	”	-

“他到处采摘草药” 213

[pɜːl] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] -

Pearl	on	the	Sea	-	Shore	217
珍珠	在	这	海	-	支撑	-

海边的珍珠 217

“ [wɪlt] [ðaʊ] [jet] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? ” -

“	Wilt	thou	yet	forgive	me	?	”	237
“	枯萎	你	然而	原谅	我	?	”	-

“你还会原谅我吗？” 237

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] -

A	Gleam	of	Sunshine	249
一个	闪耀	的	阳光	-

阳光的一瞥 249

[ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] -

The	Child	at	the	Brook	-	Side	257
这	孩子	在	这	溪	-	边	-

溪边的孩子 257

['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] , — “ [smaɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['miːnɪŋ] ” -

Chillingworth	,	—	“	Smile	with	a	sinister	meaning	”	287
奇灵沃思	,	—	“	微笑	和	一个	险恶	意义	”	-

奇林沃思——“带着险恶意味的微笑” 287

[nju:] ['ɪŋgləɪnd] ['wə:ðɪ] -
New England Worthies 289
新的 英格兰 值得尊敬的人 -

新英格兰名人录 289

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɒt] [mi:t] [ə'gen] ? ” -
“ Shall we not meet again ? ” 311
“ 将 我们 不是 见面 再次 ? ” -

“我们以后不再见面了吗？”311

['hɛstərz] [rɪ'tɜ:n] -
Hester's Return 320
海丝特的 返回 -

海丝特的回归 320

[ðə; ðɪ] ['skɑ:lət] ['stɪgmə]
THE SCARLET STIGMA
这 猩红 柱头

猩红的耻辱

[ə; eɪ]['drɑ:mə][ɪn][fɔ:(r)] [ækts]
A Drama In Four Acts
一个 戏剧 在 四 使徒行传

四幕剧

[baɪ][dʒeɪmz]['edgə(r)] [smɪθ]
By James Edgar Smith
经过 詹姆斯 埃德加 史密斯

作者：詹姆斯·埃德加·史密斯

['faʊndɪd] [ə'pɒn] [nə'θænjəl] ['hɔ:ˌθɔ:rnz] ['nɒv(ə)l] ,
Founded upon Nathaniel Hawthorne's Novel ,
创立 之上 纳撒尼尔 霍桑的 小说 ,

改编自纳撒尼尔·霍桑的小说，

" [ðə; ðɪ] ['skɑ:lət] ['letə(r)] " .
" The Scarlet Letter " .
" 这 猩红 信 " .

《红字》

[ækt][aɪ] [si:n]
Act I Scene
行为 我 场景

第一幕 第一场

[aɪ]
I
我

我

[si:n] [ˌaɪ 'aɪ]
Scene II
场景 二

第二幕

[si:n] [θri:]
Scene III
场景 三、

第三幕

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] [si:n] [aɪ]
Act II Scene I
行为 二 场景 我

第二幕第一场

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
Scene **II**
场景 二

第二幕

[siːn] [θriː]
Scene **III**
场景 三、

第三幕

[ækt][θriː] [siːn] [ai]
Act **III** **Scene** **I**
行为 三、 场景 我

第三幕第一场

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
Scene **II**
场景 二

第二幕

[siːn] [θriː]
Scene **III**
场景 三、

第三幕

[ækt][ˌaɪ 'viː] [siːn] [ai]
Act **IV** **Scene** **I**
行为 第四 场景 我

第四幕第一场

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
Scene **II**
场景 二

第二幕

[-] [nəʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

['lɪt(ə)l] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-]
LITTLE **MASTERPIECES**
小的 杰作

小杰作

[nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
Nathaniel **Hawthorne**
纳撒尼尔 霍桑

纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['ɛdɪtərz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [viː]
Editor's **Introduction** **V**
编辑的 介绍 V

编者导言 V

['dɑːktər; draɪv]	.	['haɪdəgərz]	[ɪk'sperɪmənt]	[wʌn]
Dr	**.**	**Heidegger's**	**Experiment**	**1**
博士	.	海德格尔的	实验	1

海德格尔博士的实验 1

[ðə; ði]	['bɜːθmɑːk]	-
The	**Birthmark**	**21**
这	胎记	-

胎记 21

['iːθən]	[brænd]	-
Ethan	**Brand**	**53**
伊桑	品牌	-

伊桑·布兰德 53

['weɪkfiːld]	-
Wakefield	**83**
韦克菲尔德	-

韦克菲尔德 83

-	['wʊdn]	['ɪmɪdʒ]	-
Drowne's	**Wooden**	**Image**	**101**
-	木制的	图像	-

德罗恩的木偶形象101

[ðə; ði]	[æm'bɪʃəs]	[gest]	-
The	**Ambitious**	**Guest**	**125**
这	雄心勃勃	客人	-

雄心勃勃的客人 125

[ðə; ði]	[greɪt]	[stəʊn]	[feɪs]	-
The	**Great**	**Stone**	**Face**	**141**
这	伟大的	石头	脸	-

巨石人面像 141

[ðə; ði]	[greɪ]	['tʃæmpiən]	-
The	**Gray**	**Champion**	**177**
这	灰色的	冠军	-

灰色冠军 177

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神